

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Postni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 0,88 evra  
Spedizione in abbonamento postale - 45% - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE 33100 Udine  
TASSA RISCOSSA Italy

st. 42 (1176)  
Cedad, četrtek, 30. oktobra 2003

naroči se  
na naš  
tednik



S 1. oktobrom so tako začeli uresničevati norme zaščitnega zakona za jezikovne manjšine

## Na Občini Trbiž odprli okence za občane različnih jezikov

### Tarvisio, un nuovo percorso

Ci sono politici ed amministratori attenti e aperti, pronti a misurarsi con cambiamenti anche difficili e soprattutto preparati a cogliere le nuove sfide che l'unificazione europea alle porte pone a tutti. E quelli che invece hanno un orizzonte più angusto e si limitano a gestire l'esistente, magari con buone capacità manageriali, ma pur sempre senza uscire dalla cornice del quotidiano e dell'ordinario. C'è chi ha una squadra, una strategia e gioca la sua partita e chi invece gioca di rimessa, prende tempo palleggiando con il portiere aspettando il fishio di fine partita. E ciò vale per tutto lo spettro politico, trasversalmente.

Questi ed altri pensieri mi si sono affacciati alla mente quando nei giorni scorsi ho ricevuto un comunicato stampa dal sindaco di Tarvisio Franco Baritussio. L'esponente di Alleanza nazionale in una nota, scritta in sloveno perfetto, informa che dal 1. ottobre presso il comune di Tarvisio è operativo lo "Sportello per i cittadini" che rappresenta il primo passo per l'applicazione della legge di tutela 482. Vi si può rivolgere qualsiasi cittadino e ricevere risposta sia in lingua slovena, che tedesca e friulana. Il compito principale dello sportello è assicurare le pari opportunità e la dignità dei cittadini che vivono sul territorio comunale, ma anche proprio tramite l'uso delle lingue "di casa" favorire i rapporti con la pubblica amministrazione. Allo sportello è affidato anche il compito di punto di riferimento per le attività "internazionali" dei cittadini e della stessa amministrazione comunale. Il sindaco Baritussio non era tenuto ad agire in questo modo, ma ha fatto una scelta culturale e politica per molti versi anche coraggiosa ed ha trovato un forte sostegno. (jn)

segue a pagina 4

Občina Trbiž nam je poslala naslednje tiskovno sporočilo, ki ga v celoti objavljamo.

S prvim oktobrom 2003 je Občina Trbiž uradno pričela izvajati projekte, ki so predvideni z zakonom 482/99 in se nanašajo na jezikovne manjšine z zgodovinsko prisotnostjo na lastnem ozemlju. Zakon 482/99 poleg tega, da priporoča pobude, kjer so soudeležene sole in društva, predvideva tudi projekte, ki so vezani na delovanje javne uprave. Na občini Trbiž

smo ustanovili poseben urad, poimenovan "Okence za občane". Glavna naloga novoustanovljenega urada je nuditi enake možnosti in dostojanstvo vsem državljanom, ki živijo na ozemlju občine, jim nuditi možnost udeležbe pri javnem življenju in olajšati stike z delom prebivalstva, ki se najbolje izražajo v jezikih, določenih z zakonom 482/99.

Občinska uprava meni, da projekt lahko olajša odnose z občani, ki koristijo javne usluge, in izboljša odnose med njimi in admi-



Franco Baritussio

nistracijo. K sodelovanju smo pridobili strokovnjake za slovenski, nemški in furlanski jezik, ki nas bodo podpirali pri izvajanju zakonskih določil.

Zakon v celoti predvideva vrsto pobud, kot so tečajji jezika za uslužbence, seznanjanje z zakonom in pobude, ki bodo aktivirane v naslednjih mesecih. Zaradi posebne geografske lege trbiške občine so odgovorni z "Okence" na razpolago tudi za dejavnosti Občine in občanov, ki so usmerjene k sodelovanju z institucijami

in drugimi realnostmi čez mejo. Z zadovoljstvom lahko trdimo, da "Okence", ki se je rodilo z zakonom 482/99, na Trbiškem prevzema pomembno vlogo referenčnega urada za mednarodne odnose.

Istočasno se zahvaljujemo Avtonomni službi za jezikovne in kulturne identitete pri Avtonomi deželi Furlanije Julijske Krajine za vsestransko sodelovanje.

Zupan  
Franco Baritussio  
odbornica za kulturo  
Nadia Campana

V petek 24. oktobra slovenski deželni svetovalci so bili na dvojezični šoli in županstvu v Špetru

## Za razvoj slovenske manjšine

Srečali so vodstvo Zavoda za slovensko izobraževanje, predstavnike manjšine in izvoljene predstavnike

Slovenski deželni svetovalci Tamara Blažina, Igor Canciani, Igor Dolenc, Mirko Spazzapan in Bruna Zorzini Spetič bodo obiskali deželnega šolskega ravnatelja Cataldija in mu predložili problematiko slovenskega izobraževanja v videmski pokrajini.

Tako so sklenili v petek v Špetru ob koncu srečanja z vodstvom Zavoda za slovensko izobraževanje v prostorih dvojezičnega središča.

Sicer obisk v Beniciji je bil priložnost, da so se slovenski predstavniki v deželnem svetu lahko približe seznanili z vprašanji



Igor Canciani, Tamara Blažina, Bruna Zorzini, Igor Dolenc, Mirko Spazzapan in Davide Clodig

in pričakovanji slovenske manjšinske skupnosti od

Kanalske doline in Rezije do Terskih in Nadiskih dolin.

saj je špetsko središče že skoraj preseglo svoje pro-

8. novembra zaključek programske konference

### Strategija manjšine

S celodnevni posvetom se bo v soboto, 8. novembra v Kulturnem centru Lojzeta Bratuza v Gorici zaključil izrazito delovni in "notranje-manjšinski" del Programske konference. Slednjo sta pobudnici, to je krovni organizaciji SSO in SKGZ, uvedli z dvodnevni posvetom, ki je bil februarja lani na Padricah pri Trstu.

Od prvega dela srečanja je sledilo daljše obdobje, v katerem so prireditelji izvedli v sodelovanju s Slovrijem in drugimi organizacijami vrsto raziskav, analiz in anket.

Poseben odbor je s pomočjo strokovnjakov združil gradivo, ki bo po zaključku konference doživelo tudi objavo in predstavitev.

beri na strani 7

Srečali so se namreč tudi s predstavniki manjšinskih društev in organizacij celotnega teritorja ter karsneje, na pobudo člana paritetnega odbora Davida Klotiča, tudi s slovenskimi izvoljenimi predstavniki iz videmske pokrajine.

Dobrodošlico v Benicijo in dvojezično špetsko središče je uglednim gostom izrekel predsednik Zavoda za slovensko izobraževanje Giorgio Banchig. Orisal je zahteve Benicije po nadaljevanju dvojezičnega šolanja na ravni nižje srednje sole ter po otvoritvi podružnic dvojezične sole tako v Nadiskih dolinah,

storske zmogljivosti, kot v Terskih dolinah, kjer je med mladimi družinami iz Barda in Tipane zanimanje za izobraževanje svojih otrok tudi v slovensčini.

Zakoni, število zainteresiranih družin, pedagogika in logika so na naši strani, je poudaril Banchig. Sicer tezave izhajajo tudi iz dejstva, da Zavod nima sogovornikov.

Na nedavnem špetskem posvetu deželnega ravnatelja Cataldija namreč ni bilo in ni niti odgovoril na pismo vodstva Zavoda. Benički starši vsekakor ne nameravajo popustiti.

beri na strani 5





Si è parlato di sanità nell'incontro tenutosi martedì sera 21 ottobre tra le diverse componenti della coalizione di Intesa democratica di Cividale che, uscita vittoriosa dalle elezioni di giugno anche nella città ducale, hanno iniziato a ritrovarsi per ulteriori azioni politiche comuni.

Occasione della riunione - informa una nota del gruppo - è stata la discussione in merito alla situazione dell'Ospedale della cittadina ducale, oggi depauperato da ulteriori pensionamenti anticipati che non hanno trovato adeguata sostituzione. Sono state esaminate le condizioni attuali dei servizi e discusse le proposte di potenziamento della struttura prendendo spunto dalla mozione dei DS cittadini.

All'incontro, tenutosi al Caffè S. Marco di Cividale, hanno partecipato, tra gli altri, i consiglieri comunali Fatovic, Moratti e Diacoli della lista "Ora si lavora", i diessini Barbiani e Pustetto, i Margherita-Sdi Minisini, Fantino e Marinig ed i Rifondatori Pinto e Guglielmotti. Le indicazioni scaturite, in più punti convergenti, hanno sottolineato l'esigenza di proporre una oculata allocazione delle risorse umane e tecnologiche del settore sanitario, per garantire una serie di interventi che, oltre a consolidare l'esistente, determinino il potenziamento a breve dei servizi di Day surgery, di Pronto soccorso, del laboratorio d'analisi, della Radiologia e interventi, a medio

Incontro degli esponenti cividalesi della coalizione

## Intesa democratica discute sull'ospedale

termine, che incidano sulla legge regionale 13 del 1995 e che favoriscano forme di collegamento transfrontaliero.

Su proposta del vice presidente del Consiglio regionale, Carlo Monai, si andrà a costituire un gruppo di lavoro, composto da esperti delle varie forze politiche, per stilare un documento comune che possa essere portato all'attenzione dei

consiglieri regionali di riferimento, affinché l'azione possa essere condivisa e supportata in ambito regionale. Si è anche ipotizzato un coinvolgimento di altri rappresentanti politici dei territori interessati alla ridefinizione della rete ospedaliera, che garantisca da una parte l'alta specializzazione delle strutture centrali e l'auspicabile progressivo accorpamento dei servizi ospedalieri del S. Maria della Misericordia di Udine e del Policlinico universitario, e dall'altra la distribuzione sul territorio di altri servizi che, pur sempre in condizioni di sicurezza, garantiscano una sanità più efficiente per tutti i cittadini e l'abbattimento delle liste d'attesa.

### LA NOSTRA ADESIONE ALLO SCIOPERO

**I giornalisti e poligrafici dipendenti della società cooperativa Novi Matajur hanno aderito allo sciopero di 4 ore indetto venerdì 24 ottobre dai sindacati contrari alla riforma delle pensioni proposta dal Governo. Il giornale Novi Matajur esce comunque, questa settimana, in forma completa.**

## Pismo iz Rima

Stojan Spetic



vernikom, pač pa zaradi prepričanja nekaterih, da je obvezno javno izobesjanje tega simbola le dokazovanje, da je z njim povezana in legitimirana tudi

zavne vere, ali kot pravi Ciampi, italijanske kulturne tradicije, so tudi kombonianski in ksaverijanski misijonarji. Tudi don Lorenzo Milani jih v svoji soli v Barbiani ni maral, pa mu vendar ne more nihče očitati iskrene in globoke vere, ki jo je izzareval s svojo moralno strogostjo in veliko dobroto.

Moje strogo osebno mnenje je, da bi se morali v večji meri zgrazati nad nepotrebnim izkoriščanjem simbola trpljenja in odrešenja za erotično vabo na bohotno razgaljenih prsih igralk in pevk, ali nad pretirano vno postavljanja krizev na vrhove gora. Od gneva bi morali zadržati ob spoznanju, da je bil veliki križ, simbol jubileja mladih s papežem na travniku sredi rimske Tor Vergate odvzeta po koncu jubilejnega leta 2000 na krajevno odlagališče smeti.

Osebo bi odlok iz leta 1923 odpravil. Razpelo pa pustil, po dogovoru med učitelji in starši, v enem izmed prostorov namenjenih verskemu pouku in molitvi.

Upoštevati moramo tudi, da izpričujejo dijaki italijanskih sol ze devtinajt različnih veroizpovedi.

Menenij Agripa, ki je dal zgraditi rimski Pantheon, je v njem uredil niže za vse veroizpovedi, na razpolago potnikom iz vsega sveta. Lep zgled strpnosti.

politična oblast.

V letih studentske kontestacije se je dogajalo, da so uporni dijaki demonstrativno snemali razpela s sten. Nekaj takega se je zgodilo tudi na slovenski srednji soli v Trstu. Dijaki so bili seveda kaznovani, sedaj pa so ugledni člani naše skupnosti, spoštovani družbeni in kulturni delavci.

Ze pred par leti je prišlo do incidenta v rimskem judovskem getu, kjer so starši prosili ravnateljico, naj ne izobesa razpel v soli, ki jo pretežno obiskujejo judovski otroci.

Vojna razpel se danes vpleta v politično razpravo o novi ustavni listini Evropske zveze in njenih krščanskih koreninah, zaradi naraščanja pritiskov in nestrpnosti pa postavlja na preizkušnjo prav cerkvene karitativne organizacije, ki so še najbolj zaslužne za sprejem in pomoč tujim priseljencem, med katerimi je muslimanov približno polovica.

Kritični do izobesjanja simbolov dr-

Adel Smith, ki je od sodnika v Aquili dosegel odredbo o odstranitvi razpela v neki vaški soli, ni priseljenc. Njegov oče je Anglež, mati pa Italijanka. Adel je torej od vedno italijanski državljan, v islam pa je prestopil kot konvertit. Kot se pogostoma dogaja, je spreobrnjenec hujsi od praverca, pa se je lotil krizarske vojne, za katero mu muslimani gotovo niso hvaležni.

Pravzaprav je Smithu uspelo doseči to, kar ni mnogim drugim. Obsodba njegovega početja je tako splošna, da bodo razpela ostala v razredih še veliko let, morda celo na osnovi novega zakona, ki bi nadomestil starega iz leta 1923, na samem začetku fašizma, po katerem morajo biti v javnih prostorih italijanska zastava, kraljeva slika in križ.

Ze v drugi polovici minulega stoletja je v Italiji občasno bruhnala na dan razprava o umestnosti križa na steni. Pa ne zaradi presodkov proti veri in

## Kaj se dogaja s petim koridorjem?

Kaj se dogaja s petim koridorjem? Vse kaže da cestno-železniška povezava med Zahodno in Vzhodno Evropo na južnem delu Alp se počasi oddaljuje od projekta, ki jih misli realizirati Evropska unija. Če bi bilo temu tako, potem bi to najbolj škodilo našemu obmejnemu območju, ki je veliko svojih bodočih gospodarskih in tudi drugih razvojnih perspektiv stavilo prav na realizacijo petega koridorja. Sicer vesti okoli bodočnosti petega koridorja niso povsem jasne, tako da obstajajo možnosti, da bi se projekt vendarle realiziral.

Informacija, da je evropska komisija skrajšala seznam prednostnih čezevropskih prometnic z 29 na 13, je "napačna in zmotna", je izjavil Gilles Gantelet, tiskovni predstavnik komisarke za transport in energijo Loyole de Palacio, in tako posredno zanikal tudi trditve, da je že izpadel projekt železniške proge Trst-Koper-Ljubljana-Budimpešta.

Spekulacije o prednostnih projektih je sprožila izjava Romana Prodiya, da izvedenci komisije skupaj s kolegi iz evropske investicijske banke (EIB) že izbirajo prometnice, ki jih bo možno dokončati v naslednjih treh letih, zato bi vane osredotočili priliv sredstev iz evropskih virov. Na seznamu, ki ga bo Prodi na decembrskem vrhu v Bruslju predložil v odobritev najvišjim državnikom Unije in pristopnic, bo po izjavi predsednika komisije "od deset do petnajst" povezav.

Po Prodijevih besedah pa naj bi pri selekciji upoštevali pet meril: stanje projektov, čezevropski pomen, vpliv na siritve in okolje ter stopnjo tehnoloških inovacij, v sklepkih bruseljskega vrha pa je posebej omenjeno, naj bi prometnicam, ki prečkajo naravne ovire,

omogočili visjo stopnjo financiranja iz sredstev skupnosti. Če bo pri sestavljanju seznama prevladal element "zrelosti" projektov, ki ga omenjajo v komisiji, torej izvedljivosti v prihodnjih nekaj letih, se utegne v končnem izboru znati trinajst prometnic, ki jih je možno dokončati do leta 2010. In med temi ni odsekov Benetke-Trst-Koper-Divača ter Ljubljana-Budimpešta, saj po dokumentu komisije, objavljenem 1. oktobra - nošita letnico 2015.

Pri izvedbi prednostnih projektov lahko države računajo na dokaj visoko udeležbo finančnih instrumentov Unije. EIB omogoča posojila do 75 odstotkov vrednosti prometnic, na voljo pa so tudi nepovratna sredstva iz strukturnih in kohezijskega sklada. Težav s primanjkljaji nimajo zgolj članice Unije, temveč tudi pristopnice, ki - za povrh - morajo v naslednjih letih izpolniti trda merila gospodarske konvergence, če želijo pred iztekom desetletja prevzeti evro.

Objavljena informacija, da bo Slovenija izpadla s prioriteteznega seznama evropske komisije, na katerem je bila z delom petega (vzhodno-zahodnega) železniškega koridorja, je povzročila precej razburjenja v Ljubljani.

Na prometnem ministristvu so bili po besedah državnega sekretarja Borisa Zivca presenečeni, saj je bilo na ministrski ravni prejšnji teden vse usklajeno. Na pristojnem ministristvu so povedali, da je slovenski projekt, za katerega niti ne gre veliko denarja, dobro pripravljen in da so imeli pri vseh pripravah tako pri sošedih kakor v komisiji vso podporo. Dokončna odločitev pa bo tako ali drugače znana na decembrskem vrhunskem srečanju EU. (r.p.)

### Dober dan Evropa

Il centro regionale della Tv slovena a Capodistria e la Rai del Friuli-Venezia Giulia prepareranno 10 trasmissioni televisive dedicate all'ingresso della Slovenia nell'Unione Europea. In questo programma si inseriscono anche due tavole rotonde televisive, nonché la trasmissione delle cerimonie del 1. maggio 2004 di Gorizia e Nova Gorica.

Si tratta di un progetto cofinanziato dall'UE nella cornice dei programmi Phare di cooperazione transfrontaliera tra Slovenia ed Italia. Il costo del progetto è

## Abbazia, partiti gli ultimi rifugiati

di 109.968 euro.

### 75 anni di radio

Radio Slovenia ha festeggiato il 28 ottobre scorso i suoi 75 anni di attività. Lo ha fatto collegando tutti i suoi studi disseminati in Slovenia che per una volta si sono trasferiti nel salone dell'hotel Union a sottolineare il legame simbolico tra le due realtà. Nel 1941 proprio qui si tenne l'ultimo concerto prima dell'occupazione di Lubiana da parte italiana. Ed un tecnico clan-

destinamente registrò il concerto. Nella trasmissione dedicata all'anniversario se ne sentiranno alcuni pezzi, mentre saranno circa 100 i partecipanti alla trasmissione.

### Visita irlandese

Il ministro dell'agricoltura e dello sviluppo rurale dell'Irlanda Joe Walsh è stato nei giorni scorsi in visita ufficiale in Slovenia. Oltre a confermare le buone relazioni tra i due paesi, la visita aveva lo scopo di in-

dividuare i temi fondamentali in campo agricolo che dovranno essere esaminati come prioritari nella prima metà del prossimo anno quando l'Irlanda assumerà la presidenza dell'UE.

### Polizie a confronto

Martedì 28 ottobre la Slovenia ha ospitato anche altri due ministri, questa volta dell'interno che hanno partecipato alla terza conferenza ministeriale regionale. Il ministro sloveno Rado Bohinc si è incontrato dap-

prima con il collega austriaco Ernst Strasser con il quale ha sottoscritto anche un accordo di collaborazione tra le polizie dei due paesi. Successivamente all'incontro si è aggiunto il ministro italiano Giuseppe Pisanu.

I tre ministri hanno focalizzato l'attenzione sui controlli di confine.

### Ritorno a casa

Nei giorni scorsi ha abbandonato l'hotel Zagreb di Abbazia l'ultima famiglia di quattro persone che era fug-

gita dalla Slavonia di fronte alla morte e distruzione portate dalla guerra. Anche l'ultimo rifugiato dopo 12 anni quindi lascia Abbazia. Nell'area quarnerina ci sono ancora 766 rifugiati (510 croati, 240 bosniaco-erzegovinesi e 16 serbi dalla Krajina). Entro giugno del prossimo anno dovrebbero tornare tutti a casa.

### Già tempo di vacanze

Lunedì 27 ottobre in Slovenia hanno avuto inizio le vacanze autunnali della durata di una settimana per alunni e studenti sloveni delle medie inferiori e superiori.





## Tipana se kaže s svojo knjigo

Predstavitve je bila 2. oktobra v Gorici

V četrek, 2. oktobra se je odvila v Kulturnem domu v Gorici, v okviru Srečanj z avtorji, predstavitev knjige "Taipana - Gente storia cultura - Tipana - kultura zgodovina ljudje". Knjigo, ki jo je izdala občina Tipana in pri kateri so sodelovali društvo Don Eugenio Blanchini iz Ceda da in Slori je predstavil zupan Tipane Elio Berra. Avtorji prispevkov so Cristina Del Bene, Tarcisio Venuti, Giorgio Banchig in Riccardo Ruttar.

Na goriški predstavitvi je sodeloval tudi predsednik goriške sekcije ANPI-ja Silvino Poletto.

Namen knjižnega projekta, katerega glavni pobudnik je bil zupan občine Tipana, je zbrati različne studije, ki bi lahko osvetlile zgodovino in realnost občine in bile obenem podlaga za dodatne raziskave in poglobljanja. O knjigi je spregovoril, kakor o poskusu, da se zabeleži zgodovina in aktualni položaj te beneške občine, ki se je po dramatičnem povojnem izseljevanju zreducirala od 3500 na 700 prebivalcev.

Tudi Tipana sicer doživlja nove čase in spremembe, želi pa ohraniti

svoje značilnosti in slovensko kulturo. Knjigo sestavlja pet poglavij. Prvi spis je zgodovinski in geografski oris Tipane, ki ga je sestavila Cristina del Bene. Tarcisio Venuti v drugem poglavju, z naslovom "Organizacija cerkve", opisuje nenadomestljivo vlogo cerkve v gorskih občinah.

Prav tako se Giorgio Banchig v naslednjem poglavju osredotoči na like šestih pomembnih župnikov. Župnika Antonio Cuffolo in Jože Cramaro in pa zgodovinski dogodki na tem delu slovenske zemlje so Francetu Bevku navdihnili nepozabni roman Kaplan Martin Ceder mac. Četrto poglavje se osredotoča na jezik in kulturo v dolini. Med raznimi pričevanji lahko zasledimo tudi raziskovanja prof. Pavleta Merkuja. Knjiga se zaključuje z demografskim in socialnim orisom prebivalcev doline.

Silvino Poletto je v svojem posegu dal pou-darek predvsem na čas osvobodilnega boja v Benečiji, o katerem bi bilo treba napisati se marsikatero nenapisano stran. Kajti dolgo je bilo partizansko gibanje prikazano v sporni luči.

# Abitanti, così nasce un progetto di rinascita

Il paese sloveno gioca la carta europea con Topolò

Come per Topolò, anche ad Abitanti, un paesino che si trova sul margine del territorio comunale di Koper, non lontano dal confine sloveno-croato, la gente ha cominciato a lasciare il paese subito dopo la seconda guerra mondiale. In molti lasciarono il lavoro dei campi e si spostarono nelle città o nei paesi della costa, oppure all'estero, dove trovarono lavoro e si stabilirono. Come per Topolò, anche ad Abitanti ormai ci vivono in pochi. Come per Topolò, anche Abitanti si trova a poche centinaia di metri da un confine. Il suo caso e quello di altri paesi vicini è ancora più eclatante, ad esempio uno dei paesi è diviso in due, la parte vecchia è territorio sloveno, quella nuova è territorio croato. Si potrebbe aggiungere che anche il nome di Abitanti, pur non essendo così onomatopoeico come quello del paese in comune di Grimacco, in qualche modo attira la curiosità del visitatore.

Basta questo per poter stabilire un collegamento tra i due paesi, collegamento che potrebbe diventare molto più stretto qualora anche da parte italiana (Interreg) venga approvato un progetto che riguarda una collaborazione di carattere culturale tra Abitanti e Topolò e che ha già avuto via libera, da parte slovena, come progetto Cbc Phare.

Le prime fonti scritte riguardanti il borgo risalgono all'inizio del 19. secolo, sebbene fonti orali lo facciano risalire a tempi più antichi. Il paese, nella sua veste attuale, si è formato fino alla metà del 20. secolo. Tuttavia esso rappresenta uno dei migliori esempi del patrimonio culturale dell'Istria slovena dato che conserva una forte testimonianza sulla vita dell'agricoltore istriano di un tempo. Sono ben conservati gli interni, dove troviamo interessan-

Abitanti so mala vasica v slovenskem obalnem zaledju. Prvi natančnejši podatki o vasi segajo v začetek 19. stoletja, čeprav je poselitev starejša. Podoba naselja, kakršno poznamo danes, se je oblikovala do sredine 20. stoletja. Vas predstavlja enega najkvalitetnejših primerov kulturne dediščine na podeželju Slovenske Istre, saj ohranja močno pričevanje o nekdanjem življenju istrskega kmeta. Dobro so ohranjene notranjscene, kjer so zanimive zlasti kuhinje z odprtimi ognjišči. Vas odlikujejo izjemno lepi ambienti. Avtohtona arhitektura je uspešno izkoristila oblikovne možnosti, ki jih ponujajo lokalni materiali, predvsem kamen. Stavbarstvo in urbanistična ureditev sta pomembni priči ljudske kreativnosti iz časov, ko so bili na razpolago izključno lokalni materiali in lastna delovna sila. Kljub skromnim možnostim so razvili funkcionalno in obenem estetsko arhitekturo, povsem ubrano s pokrajino.



ti cucine con fuochi aperti. L'architettura del luogo, che prendeva spunto anche dalle regioni vicine, ha sfruttato con maestria le possibilità offerte dai materiali presenti in loco, soprattutto la pietra.

Ad Abitanti, su iniziativa della associazione Lions club, della comunità locale di Gradin, del comune di Koper e dei proprietari ed eredi degli edifici del paese, si è tenuta negli ultimi anni una colonia artistica internazionale di un certo rilievo.

Sempre dalle comunità locali, con la "regia" dell'amministrazione comunale di Koper, è partito il progetto

approvato dal Phare, con una richiesta di finanziamento di circa 47 mila euro, pari al 74% dell'intero costo. Tra gli

obiettivi ci sono la continuazione dell'iniziativa culturale internazionale ma soprattutto la tutela fisica degli edifici e la realizzazione di un progetto per la loro rivitalizzazione, infine un supporto ai proprietari di abitazioni perché temporaneamente o stabilmente facciano ritorno al paese di origine. "Il legame ristabilito e la collaborazione tra esperti sloveni e stranieri - si legge nella parte che riguarda i rapporti con Topolò - permetterà che tutta la progettazione ulteriore si possa fondare su basi solide e sia realizzabile. Entrambi i paesi, Abitanti e Topolò, hanno dovuto affrontare gli stessi problemi, con la differenza che a Topolò la prima fase della rinascita si è già conclusa."

In collaborazione con la "Postaja" verranno realizzati quattro laboratori che riguarderanno l'elaborazione di linee guida sulla conservazione, l'architettura, la cultura e gli aspetti socio-economici. (m.o.)

## Sui diritti dell'infanzia

La firma della Convenzione sui diritti dell'infanzia verrà ricordata mercoledì 5 novembre alle 17.30, presso la sala riunioni della Soms di Cividale. Nell'occasione si terrà un incontro sul tema "Diritto all'identità: una bambola, una ricetta". Interverranno Dario Bigattin, Grazia Macri, Emanuela Alberini ed un rappresentante dell'associazione "Invito a pranzo nelle Valli del Natisone".

CIVIDALE, SALA SOMSI  
Venerdì 7 novembre 2003 alle 18.00  
presentazione del libro  
**Slovenia, un vicino da scoprire**  
**Dobrodošli v Furlaniji**

numero unico della Filologica friulana

I libri saranno presentati dal redattore prof. Enos Costantini

Saranno presenti alcuni autori

Seguirà programma musicale con la partecipazione degli alunni della Scuola di Musica "Sergio Gaggio" di Cividale e della Giubena matrica di S. Pietro di Natisone

Kulturno društvo Ivan Trinko - Soms Cividale

## Naši paglavci

Ivan Trinko

### OVCJI KAPLAN - 3

Naposled je prišel zadnji večer. Cez dan je obiskal in jemal slovo od sorodnikov in prijateljev. Vsak mu je kaj stisnil v roko. Se nikoli ni imel toliko denarja. Tudi jabolok in suhih češpelj je dobil in stara Urša mu je napolnila klobuk z orehi. Pa misel, da gre od doma, mu je grenila vsako veselje in se denar ga ni veliko zani-

mal. Zvečer je bil ze vznemirjen in nestrpen. Jesti se mu ni ljubilo. Pregledoval je svoje reči in vedno se mu je zdelo, da nekaj manjka in da je nekaj pozabil.

Kaplan je prišel, da mu da poslednja učila in nasvete. V hiši je bilo nekam svečano. Oče je bil resen, mati v skrbeh; malčka brat in sestrica sta buljila tja v dan, nevede prav za prav, kaj se

godil; stric je zdaj pa zdaj kaj pomrmal, pa kdo ga je poslušal!

Povečerjali so kmalu in pomolili.

"Jutri bo treba zgodaj vstati; Cedad je dalec. Idi in dobro se naspi, da pojdeš zdravljen, da mi ne boš spal po poti," opomni oče.

"Eh, kaj! Ne bom spal ne! Mama, ali vstanete tudi vi?"

"Bog pomagaj! Kajpak! Kdo vama zajutrek pripravi? In ali misliš, da te pustim iti tako?"

"Jej, kako bo! Cudno je iti od doma."

"Ali ne greš rad?"

"No, grem; seveda grem; rad grem. Saj se vrnem, saj pravijo, da hodijo dijaki domov večkrat cez leto. In pa na jesen bom doma tri mesece."

"Za Božič pridem pote" reče oče.

"Ojoj, torej za dva meseca? Kaj sta dva meseca! Takoj bo!"

"Priden bodi in lepo se uči, da prides rajši. Vedi, da

so stroški veliki; ako ne boš priden, te pripeljem domov, da boš rajši ovce pasel."

"Pa jih ne bom. Se doma sem se pridno učil, kaj pa v Cedadu!"

Marsikaj so se izpregovorili. Nazadnje je rekel oče:

"Alò, spat! Mati, poskrbi, da ne bo jutri nič manjkalo; ti pa, Pepic, glej, da česa ne pozabis."

Deček se je poslovil od starega strica, ki ni maral tako zgodaj vstajati. Malčka sta že spala in ni ostajalo drugega, nego spraviti se v posteljo.

Dolgo se mu ni hotelo

spati. Vse mu je rojilo po glavi. Sam ni vedel, ali bi bil vesel ali zalosten. Ce je pomislil, da bo student, da postane gospod, da gre v mesto, da je v mestu vse lepo, da bo tam doli videl se komedije in da bo imel tudi veliko slovenskih tovarisev, kakor so mu pravili, in bodo nekateri z njim stanovali, da pride ob malih in velikih počitnicah in tudi ob drugih prilikah domov in ga bodo vsi gledali in občudovali itd... Ce je vse to in enako premislil, se mu je prav lepo zdelo in bil je zadovoljen.

- gre naprej -



Dal 1. ottobre aperto lo sportello nelle lingue di minoranza

# A Tarvisio iniziato un nuovo percorso

segue dalla prima

Lo sportello di Tarvisio è stato infatti finanziato con i fondi della legge di tutela delle minoranze linguistiche storiche.

Il finanziamento per tutti i progetti presentati sulla 482 dal comune di Tarvisio è stato confermato anche per l'anno 2002 nella misura di 110 mila euro.

Ci sono invece tre sindaci che la legge impegna in questa materia e che sono in forte ritardo. Mi riferisco a quelli di Trieste, Gorizia e Cividale che, in base alle legge 38/2001, art. 8, avrebbero dovuto aver già attivato lo sportello per gli sloveni.

Mentre infatti la maggior parte delle disposizioni della legge si applica una volta definito il territorio, i tre sportelli sono già previsti nelle tre località stabilite dalla legge che naturalmente ha anche una copertura finanziaria e quindi il ritardo - a parte l'evidente difficoltà di impostare una struttura nuova, ma tra quattro mesi festeggeremo il terzo compleanno della legge! - è davvero colpevole.

Intanto Baritussio ha battuto tutti sul tempo ed ha impresso alla sua amministrazione un dinamismo nuovo, imboccando la strada della pluralità culturale e linguistica e dotandosi di una struttura in grado di dialogare meglio sia con i propri cittadini che con i vicini austriaci e sloveni. (jn)

## Zmaga leve sredine

V nedeljo so bile volitve tako v drugem tržaškem okrožju kot v pokrajinah Trento in Bocen. V Trstu so bile namdomestne volitve, saj je moral prejšnji tržaški poslanec Riccardo Illy odstopeniti, ko je postal predsednik Dezele Furlanije-Juljske krajine. V Bocnu in Trentu pa so obnovili pokrajinska sveta, ki jima posebni statut daje pristojnosti dezele, ki je zakonodajno telo, kar navadne pokrajine niso. V Trstu je v drugem okrožju premočno zmagal levo-sredinski kandidat Ettore Rosato, ki je zbral preko 65 odstotkov glasov. Njegov najresnejši desnosredinski tekmeč in bivši predsednik Pokrajine Trst Renzo Codarin je namreč zbral le nekaj čez 29 odstotkov glasov. S petimi odstotki se je morala zadovoljiti Cristina Sponza.

Drugo tržaško volilno okrožje zaobjema tržaški Kras in tri okoliške občine, v katerih je največje število Slovencev. Volilna udeležba je bila sicer povsod nizka, saj je predvolilni boj potekal v zatisu. Dejstvo pa je, da je bila prisotnost na voličih v slovenskih občinah skoraj 50 odstotna, v Trstu pa se je zaustavila pri 34 odstotkih. To po-

meni, da so slovenski volilci na Tržaškem še enkrat bistveno prispevali k uveljavitvi levo-sredinskega kandidata.

Predvolilni boj je bil v Trentu in Bocnu izrazito oster, saj je desnica z Nacionalnim zavestnostvom načelu močno napadala levo-sredinske kandidate. Volilni izidi pa so odločno nagradili levo-sredinski opciji. V Bocnu je ponovno zmagala Južno-tirolska ljudska stranka s svojim kandidatom za predsednika Aloisom Durenwalderjem. Prejela je 55,6 odstotkov glasov, kar potrjuje njen nesporen vpliv. Nacionalno zavestnostvo je kot prva opozicijska stranka prejelo 8,4 odstotke glasov. Zanimive so bile volitve v Trentu. Tu je kandidat leve sredine (brez SKP) Lorenzo Dellai prejel kar 60,82 odstotkov glasov, njegov najresnejši tekmeč Doma svoboščin Carlo Andreotti pa le 30,67 odstotkov. Kot prva stranka se je v Trentu uveljavila Marjetica z 25,88 odstotkov glasov. Omenjenih izidov nikakor ne gre podcenjevati, saj se na severu Italije pridružujejo tistim v Furlaniji-Juljski krajini spomladi. Tudi odstotki glasov zmagovalite leve sredine so si podobni. (ma)



## Spremembe in solidarnost

Spremembe v pokojninskem sistemu, zdravstvo, skratka, obnova socialne države se zdi v vsej Evropi nujna in torej tudi v Italiji. Vprašanje je, kako se problema politične sile in vlade lotijo.

Najprej bi si zeleti jasnosti oziroma korektnost v informacijah. Glede pokojnin je na primer res, da se v bogatem svetu prebivalstvo stara in da uživa upokojenec v povprečju penzijo več let, kot jo je nekoč. Po drugi strani ne smemo zamolčati dejstev, kot so naslednja: ogromne količine ročnega dela se selijo v revnejše države ali pa prihajajo k nam počeni delavci. Posledično se do skrajnosti večja mobilnost dela za mlade, kar v praksi pomeni, da ne bodo imeli nikoli dostojne pokojnine. Tokovi denarja, ki so jih nadzorovale nacionalne države so nadnacionalni, davčni prihodki pa ostajajo nacionalni in taksni so tudi pokojninski sistemi. Nadalje: bogati svet je nasičen z vsakršnimi proizvodi in večje finančno-gospodarske rasti so največkrat odvisne od borznih in drugačnih (na primer gradbenih) balonov, kot je to dokazalo leto 2000. Nove vrtočave gospodarske rasti verjetno ne bomo videli, stvarnejša bodo daljša obdobja stagnacije, ki ustvarjajo večje prepeade med revnimi in bogatimi ter sibi sredi sloj.

V tako kompleksnem

gospodarskem sistemu bi bilo nujno urediti pokojninske in socialno-varnostne sisteme tako, da ščitijo najsibkejše, družbeno krepkejšim slojem pa dopuščajo večjo možnost izbire (plačilne pokojninske sisteme, izbiro let, ko gre nekdo v pokoj itd.). Vsekakor so skrajno krivični sistemi, ko na primer delavci in delavke v mnogih zadrugah prejemajo skrajno nizke plače in jih ob pomanjkanju dela odpustijo, čez kak mesec pa ponovno vzamejo v službo, nekateri pa v zivljenju niso doziveli nobene odpusta (npr. določeni državni uslužbenci). Tudi pri pokojninah ni za vse enako. Dobro in stalno plačane delavce v tržaškem pristanišču so pred nedavno zadnjo krizo upokojili, ko se niso imeli petdeset let ter jim dali vse mogoče dodatke. Njihove pokojnine so tako neprimerno višje od plač kolegov (mnogi so starejši), ki delajo v zadrugah in ko je slabo vreme ostanejo brezplačno doma. Ti kolegi, ne vedo, kdaj in kako bodo sploh lahko sli v pokoj. Nujno je torej uvesti sistem solidarnostnih podpor, ki bodo v mobilnem svetu dela vedno nujnejše, ter več alternativ za tiste, ki se imajo stabilna delovna mesta in uživajo dostojne dohodke.

Nasplošno se vprašanje solidarnosti v naši družbi zastavlja vedno ostreje. Ze samo staranje ustvarja

v navezi z dohodki strahovite razlike. Kdor nima denarja, ostane brez zob, kdor ga ima, ohranja bleščeč nasmeh do osemdesetega leta. Za ljudi visoke starosti in za nepomembne se ponujajo ali izjemno dragi in dostojni domovi za ostarele ali pa pravi lagerji. Ko vsi govorijo o podaljševanju zivljenja, zamolčijo, kaksna je v resnici kakovost zivljenja v starosti: to tako na desnici kot na levici. Za mnoge bolne starčke bi bila smrt odresenje, v bistvu pa več let samo trpijo: fizično in psihološko.

Skratka, pred mnogimi novimi situacijami se zastavlja problem obnovljene socialne države. Kar plaši, pa je po eni strani enosmernost predlogov (daljša delovna doba, mobilnost, stedenje pri zdravstvu in socialni), po drugi strani pa pomanjkanje jasne razmejitev med tistimi, ki potrebujejo socialno pomoč zato, da ohranijo še vedno dostojanstveno zivljenje, ter onimi, ki si lahko privoščijo, da izbirajo, kako vložiti svoj denar. Pri tem sta potrebna jasnost in pogum.

Pri diskusijah o pokojninah je na primer zanimiv skorajšnji molk, ki obdaja odpravnine. Gre za ogromne vsote denarja, ki so last delavcev, a jih upravljajo sebi v korist delodajalci, predvsem veliki. Tudi tu so seveda razlike: delavcem s stalno zaposlitvijo, se odpravnina kopiči, tistim, ki so "mobilni" se izplačuje v skoraj neopaznih obrokih ob vsakršnem odpustu. Skratka, socialna država in pokojnine niso nedotakljive, upoštevati pa je potrebno tako solidarnost kot pravičnost. Shematske in sokantne rešitve ne upoštevajo nebene od teh zahtev.

Con l'inverno alle porte ritorna attuale il tema della vaccinazione antinfluenzale. Cosa fare ai primi starnuti ed ai primi sintomi di febbre, oltre che coprirsi, ovviamente? Correre in farmacia e comprare il vaccino non è, come spiega la dottoressa Daniela Gnesutta dell'Azienda sanitaria del Medio Friuli, un'operazione per tutti.

A chi è consigliata la vaccinazione antinfluenzale?

"Intanto va precisato che essa ha due scopi: quello del benessere delle persone, puntando ad evitare le complicanze legate all'influenza, e quello legato ad un discorso di costi e benefici: si vogliono limitare i ricoveri e quindi le spese che ne conseguono. Le categorie a rischio sono gli ultra 65enni e le persone con malattie croniche o immunitarie di tutte le età. Nella nostra regione circa il 71% dei vaccini ven-

A colloquio con la dottoressa Gnesutta dell'Ass 4

## Vaccinazione antinfluenzale, l'esperto spiega come e perché

gono somministrati sulla popolazione anziana, a livello nazionale la percentuale è del 50% scarso".

In campo pediatrico si dibatte sull'opportunità di vaccinare o meno i bambini.

"E' evidente che i bambini rappresentano il gruppo di età con la maggiore incidenza della malattia, ma sono anche quelli che hanno il minore rischio di complicazioni. Il contrario avviene per gli anziani, che hanno un alto rischio di sviluppare complicazioni anche temibili. In sostanza non ha senso raggiungere alcune categorie quando altre ne hanno più bisogno".

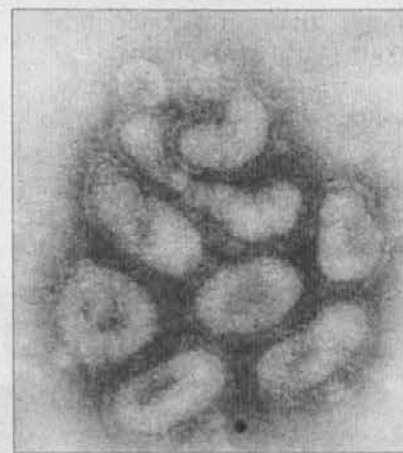
Possiamo già sapere che

Accanto alla campagna antinfluenzale l'Ass 4 propone anche quella antipneumococco. Il pneumococco è un batterio molto diffuso: in presenza di cause predisponenti come infezioni virali o deficit immunitari può provocare gravi forme infettive, dalla polmonite alla setticemia. Si diffonde da persona a persona tramite i colpi di tosse o gli starnuti. La vaccinazione può essere praticata contemporaneamente al vaccino antinfluenzale e consiste in un'unica dose da somministrare per via intramuscolare. La copertura per gli ultra 65enni viene però fatta in modo graduale, alcune classi di età per anno, in modo da raggiungere la protezione di tutti gli ultra 65enni entro il 2006, quindi quest'anno si vaccinano le annate dal 1923 al 1927.

tipo di influenza ci aspetta, quest'anno? E quando si presenterà?

"Dipende dai fattori cli-

matici, negli ultimi anni si è spostata verso marzo, le previsioni quest'anno dicono che potrebbe iniziare già in



Virus dell'influenza al microscopio

dicembre, ma non possiamo saperlo con certezza. Riguardo il tipo di influenza, esiste un sistema di sorveglianza a livello mondiale che ricerca tutti i sistemi virali in circolazione. Le indicazioni che ci arrivano dall'altro emisfero, dove l'influenza si manifesta prima, dicono che non si tratterà di una pandemia, cioè di una variante maggiore del

virus, ma stiamo comunque in allerta".

L'ultima domanda riguarda la Sars, la "polmonite atipica" di causa sconosciuta di cui sono stati riportati casi, anche mortali, in Asia, Europa e Nord America. E' un pericolo attuale?

"Bisogna tenere la guardia alta, il fatto che esistano sintomi uguali per la Sars e per l'influen-

za fa preoccupare. Non c'è però motivo per non pensare che la genesi sia in Oriente, secondariamente in questo momento non ci sono casi a nostra conoscenza. In una società globalizzata come la nostra dobbiamo essere consapevoli che rispetto ad epidemie come la Sars l'unica risposta possibile è la quarantena. Ma al momento non ci sono allarmi". (m.o.)



# L'applicazione della legge 482, i contributi per i nostri comuni

Lunedì 20 ottobre, come si legge sul quotidiano Primorski dnevnik si è riunita presso il Ministero per gli affari regionali la commissione consultiva prevista dalla legge per le lingue minoritarie 482. Presieduta dal sottosegretario Alberto Gagliardi, la commissione ha vagliato le domande di contributo pervenute. Il riparto è stato fatto per il 2002 in quanto si sono verificati ritardi burocratici.

Le domande pervenute sono state 390. La commissione presso il ministero le ha accolte dando contributi totali o parziali. La cifra a disposizione per il 2002 è stata di 9,5 milioni di euro, 5 milioni di euro erano le rimanenze degli scorsi anni. La commissione, di cui fanno parte anche Giovanni Frau, Giorgio Brandolin, Bojan

Brezigar e Emidij Susič ha elargito 13 milioni di euro, di questi 4 milioni sono andati alle domande giunte dalla Regione Friuli-Venezia Giulia.

La nostra Regione ha presentato 6 domande riguardanti le minoranze slovena, friulana e tedesca. Le domande sono state accolte per la cifra di 650.000 euro. Per la minoranza slovena il contributo riguarda l'apertura degli sportelli per il pubblico, la traduzione di documenti, un corso di lingua slovena per i dipendenti, la toponomastica bilingue negli uffici provinciali ed un simpo-

sio riguardante l'attuazione della legge 482.

La Provincia di Udine ha presentato 7 domande riguardanti prevalentemente la lingua friulana, sono previsti però anche interventi riguardanti la minoranza slovena. Hanno fatto domanda anche altre istituzioni quale l'ospedale di Udine per il servizio di traduzione e per la guida riguardante il reparto per le malattie psichiatriche. L'istituto di medicina di Gemona aprirà uno sportello bilingue. L'università di Udine formerà un sito in sloveno.

La (ex) Comunità

montana delle Valli del Natisone percepirà contributi per le traduzioni, per un corso di lingua tra i dipendenti e per la ristampa di una carta toponomastica bilingue delle Valli. La Comunità montana della Val Canale aprirà uno sportello linguistico e si attrezzerà per le traduzioni. La "fetta" maggiore dei contributi è stata però suddivisa tra i comuni.

Nella provincia di Udine i contributi saranno così suddivisi: Il comune di Grimacco-Garmak percepirà quasi 100.000 euro per la cabina di traduzione simultanea, per la tradu-

zione di atti ufficiali, per la toponomastica e per corsi addetti ai dipendenti. I comuni di Pulfero-Podbonesec, Speter-San Pietro e Savogna-Savodnja percepiranno insieme 20.000 euro per lo sportello bilingue. Il comune di San Leonardo-Svet Lenart potrà contare su 18.500 euro per i traduttori e documenti bilingui. Il comune di San Pietro-Speter, oltre alla già citata somma, avrà 47.500 euro per lo sportello linguistico, per le traduzioni e per la toponomastica. Il comune di Savogna-Savodnja percepirà 27.500 euro per lo

sportello linguistico. Il comune di Stregna-Srednje avrà a disposizione 23.000 euro per la traduzione di documenti, per la toponomastica e la stampa di formulari. Il comune di Taipana-Tipana percepirà 11.000 euro per la toponomastica.

Il comune di Tarvisio percepirà 110.000 euro per lo sportello plurilingue, per le traduzioni, per corsi di lingua e per la promozione della legge 482 e per le scritte negli uffici comunali. Il comune di Tarvisio è l'unico dove sono presenti tre minoranze, quella slovena, friulana e tedesca.

Va detto infine che questa è una proposta della commissione che è un organo consultivo ma che essendoci risorse disponibili non dovrebbe subire significative variazioni.

Na srečanje med deželnimi svetovalci in krajevnimi upravitelji

## Dežela naj poskrbi za razvoj Benečije

s prve strani

Ravnateljica Ziva Gruden je dodala, da ni podobnih omejitev v drugih odstavkih 12. člena zakona 38, kar pomeni, da bi lahko že s prihodnjim solskim letom v okviru solske avtonomije v špetskimi srednji soli uvedli kurikularni pouk slovensčine. Bi bila le polovična in začasna rešitev, kot so vse dosedanje izkušnje pokazale, je nato dejal Maurizio Namor, s tem pa se ne moremo in nočemo zadovoljiti. Slišati je bilo tudi, da imajo beneski starši in Zavod v programu vrsto iniciativ, s katerimi opozoriti javnost, politične in institucionalne sogovornike na njihove zahteve.

Vprašanje slovenskega solstva je bilo v ospredju tudi na drugem srečanju slovenskih deželnih svetovalcev, ki so se seznanili s širšo paleto vprašanj v središču pozornosti Slovencev videmske pokrajine. Izpostavila sta ga še zlasti Luigia Negro za Rezijo, kjer imajo v osnovni soli eno uro tedensko posvečeno rezijanskemu jeziku in kulturi je pa sola na robu preživetja, zaradi premajhnega števila otrok in Rudi Bartaloth, ki je poudaril še odprti problem pomanjkanja učnega kadra v slovensčini za sole v Kanalski dolini. Tu že nekaj let v osnovni soli poučujejo tudi slovensčino v okviru programov multikulture. Danes prihaja do paradoksa, da v kanalskih solah otroci lahko sledijo pouku nemščine, furlansčine in angleščine, slovensčine pa ne, ker ni učiteljev. Kot je povedal Bartaloth,



loth, je prišlo do dogovora med solskim ravnateljstvom in slovenskim središčem Planika za soli v Zabnicah in Naborjetu, vendar gre za začasno rešitev. Po sprejetju zaščitnih zakonov po drugi strani morajo skrbeti za solstvo za to poklicane ustanove, je poudaril Bartaloth, slovenske kulturne organizacije pa se vrniti svojemu poslanstvu in sicer kulturnemu delu na teritorju.

Drugo vprašanje v središču pozornosti je bila potreba po sportno-kulturnem centru, ki ga je izpostavila Jole Namor, saj Benečija potrebuje nov kvaliteten skok naprej na kulturni ravni. In to središče je danes njena prioriteta. V sedanjih pogojih, brez strehe na glavi, je težko razvijati kontinuirano in kvalitetno kulturno delovanje ter ustvarjati tudi za učence dvojezičnega središča več priložnosti za stik s slovensko besedo. Sportno-kulturno središče bi bilo torej namenjeno v prvi

vrsti njim, sicer pa bi moralo biti v funkciji vsega teritorja Nadiskih dolin in skrbeti za kulturno in tudi turistično animacijo.

Sprejetje zaščitnega zakona in določitev teritorja ima za videmsko pokrajino velik pomen, je poudarila Namorjeva. Svetovalci 18 Občin so potrdili, da je na njihovem teritorju prisotna slovenska manjšinska skupnost. To seveda pomeni, da ko bo podpisan dekret, bo mo lahko začeli izvajati zaščitni zakon. Določitev teritorja pa mora imeti svoje posledice tudi glede manjšinske politike Dežele, začeni s financiranjem kulturnih in drugih dejavnosti, pri čemer se nujno postavlja vprašanje prerazporeditve sredstev v smislu vsaj minimalnega uravnovešenja med trzasko in gorisko ter videmsko pokrajino. Največ sredstev je namreč Benečija črpala iz deželnih oz. državnih virov, dokler je bila na spisku ustanov dvojezična sola. Cim je

bila podržavljena so se sredstva za videmsko pokrajino skrčila na minimum.

V ospredju na srečanju z deželnimi svetovalci je bilo tudi vprašanje vidljivosti slovenskih televizijskih programov. Videmska pokrajina je v polnem mraku bodisi kar se tiče oddaj iz Slovenije (pa čeprav je državni zbor sprejel na pobudo takratnega poslanca Hvalice ustrezen zakon) kot glede programov RAI, kljub temu, da je močna zakonska podlaga in se celo razvija čezmejna televizija. Giorgio Banchig je izpostavil potrebo po ukrepih, ki naj omogočijo razvoj goratega območja Nadiskih dolin in s tem v zvezi omenil projekt, ki ga je izdelal koordinacijski odbor "Radar ne hvala". Spregovoril je tudi o izvajanju zaščitnega zakona in se zavzel za odprtje urada za Slovence v Cedadu.

Precej pozornosti so namenili členu 21 zaščitnega zakona, ki predvideva 1 milijardo starih lir letno za go-

spodarski razvoj slovenskih občin videmske pokrajine. Izražena je bila želja, da ne bi bil več v sklopu deželne direkcije za gorata območja pač pa da bi se o projektih izrekli v komisiji, ki ocenjuje financiranje kulturnih in rekreativnih dejavnosti slovenske manjšine. Le-ta mora biti subjekt pri določanju posegov s sredstvi iz zaščitnega zakona, kot je poudaril predsednik SKGZ Rudi Pavsic.

Razprava se je še bolj poglobljeno nadaljevala v špetskimi občinski dvorani. Srečanja so se udeležili slovenski izvoljeni predstavniki iz videmske pokrajine in med njimi vsi župani iz Nadiskih dolin. Davide Clodig, član paritetnega odbora za vprašanja slovenske manjšine, ki je že četrtilskical svet upraviteljev, se je zavstavljal ob novosti, ki jih prinaša določitev teritorja, kjer naj se izvaja zaščitni zakon za slovensko manjšino. Najzahtevnejše delo pa nas še čaka, je dejal, saj bo sedaj treba začeti tudi izvajati zakon. Zavzel se je za koordiniran nastop in tudi zato, da se poiščejo skupne rešitve kot recimo v primeru zaposlitve prevajalcev.

Prvi je v razpravo posegel Luigi Paletti, ki je bil zelo kritičen do načina izkoriščanja sredstev iz člena 21 zakona 38, saj so v Reziji bila namenjena gozdnim potem. Nato se je navezal tudi Fabio Bonini, ki je dejal, da se s tem v zvezi odloča na neprimernih mestih, o načrtih naj se izreče svet, izvoljenih predstavnikov je predlagal. Beppino Crisefig je povezal zaščitni zakon za Slovence z zakonom 482 in sredstva, ki jih namenja. Razčlenjen poseg je imel župan Claudio Garbaz, ki se je med drugim zavzel zato, da dežela konkretno poseže za razvoj Nadiskih dolin, da zato možnosti so se zlasti na turističnem področju. Zahteval je tudi ureditev sistema krajevnih avtonomij in nad

občinskih povezav, saj taka kot je sedaj ustvarja več problemov od tistih, ki jih rešuje. Lorenzo Cernoia, župan iz Sovodnje, se je osredotočil na vprašanje financiranja majhnih občin, ki so nezadostna zato, da bi občine nudile najosnovnejše storitve svojim občanom, kar predstavlja veliko krivico za ljudi, ki živijo v goratem območju, saj niso enakopravni državljani. Giuseppe Blasetig je omenil razvojni projekt odbora proti radarju in vprašal zanj podporo slovenskih svetovalcev, obenem je zahteval poenostavitev birokratskega aparata dežele ter racionalno in resno preureditev sistema krajevnih uprav.

Teme razvoja je nato obravnaval podboneski župan Piergiorgio Domenis, ki je izpostavil siskost Nadiskih dolin, saj premorejo le kakih 3500 volilcev, danes pa se borijo za preživetje. Bolj optimistične poglede sta v sicer zelo kritični situaciji ponudila zupanja iz Spetra Bruna Dorbolò, saj mlade družine ne zapuščajao več Nadiskih dolin in zupana iz Tipane Elio Berra po mnenju katerega se plačujemo dayek zaradi meje in konfliktov izpred 50 let, a možnosti dostojnega življenja so. Potrebno pa je, da dežela ima jasno politiko do goratega območja, začeni s tem, da popravi sedanjo krivično situacijo, ki tudi v gorskih okoliših privilegira ravnino. Paolo Canalaz, župan iz Grneka se je v svojem zelo kratkem posegu vprašal le, če ima res dežela politično voljo pomagati in rešiti gorata področje.

Deželni svetovalci, ki so zelo pozorno sledili razpravi, so orisali prve pobude dežele na ravni reforme krajevnih uprav, financiranja občin, poenostavitvi struktur. Postavljeni problemi so zelo zahtevni, so ugotovili, vendar so obljubili, da se bodo prizadevali zato, da pride do primernih učinkovitih rešitev.



V nediejo 26. oktobra so zaparli intenzivno lietošnje sezono v Gorenjem Barnasu

# Zadnje jesensko srečanje planincev od nadiškega Cai

## Marronata a Vernassino

*Il Cai Valli del Natisone ha chiuso la bella e intensa stagione di attività domenica 25 ottobre con una marronata a Vernassino. E' stata una bella festa, scaldata dal sole tiepido e dai colori dell'autunno, ma anche dall'amicizia che unisce quanti amano l'alta montagna come i nostri paesi. Non è un caso che la stagione delle escursioni si apra e chiuda - come del resto anche per la Planinska družina Benečije - nelle nostre valli. E' un modo per testimoniare l'attaccamento al territorio, per imparare a conoscerlo meglio, spesso anche per renderlo fruibile.*

*Domenica a Vernassino la giornata si è aperta con un'escursione, un giro ad anello lungo sentieri puliti e resi praticabili da alcuni paesani e soci del Cai. Il percorso iniziava presso il centro sociale (ex canonica) saliva alla sella di S. Canziano, poi a Passo S. Giorgio per scendere a Podar e ritornare a Vernassino. Un bel percorso dove si incontrano e si intrecciano molti sentieri. Anche per questa ragione era stato "attrezzato" con tabelle di legno e la scritta in caratteri gotici.*

*Ebbene due di queste, nella notte tra sabato e domenica, sono scomparse. Cosa mai se ne farà quell'intelligentone che le ha sottratte? Comunque, poichè ogni "bel gioco" dura poco speriamo che nei giorni successivi si sia ravveduto e le abbia rimesse al loro posto.*

Liepih an sončnih dni lietos ni manjkalo. An takuo tisti, ki radi hodijo an se pliezijo po hribih an gorah, so lahko od nedielje do nedielje užival na veliko.

Ceglih nomalo prezagoda se je ze parkazu an snieg, ki ze cieu tiedan se beli an lasci na Matajurju, an tuole pride reč, de je polietje parslo h koncu. Takuo v nediejo 25. oktobra je Cai od Nadiskih

Zjutra je bila povsiero de slana, ki je pobelila se le zeleno travo, pa dan se je nardiu liep an sončen. Hoditi po naših stazicah po hosti, kjer pere začnajo imiet vse sort farb an sele se usafajo kiodini, je zatuo biu pravi užitek.

Ja zak, ideja je bila zaključiti polietno sezono

so se zbral pred cirkvijo v Gorenjem Barnasu an se podal na pot po starmi stazi navzgor.

Teli prazniki po vaseh, ki jih organizavajo Cai an Planinska so na liepa an modra rieč, zak takuo lahko vsi lieuš spoznamo naš teritorij, sa čene kdou bi se zauagu hoditi po naših

dolinah. Narvič vsak tu njega kamunu. Po drugi strani pa je okajzon za očedit an nazaj odpriet kako stazo.

Takuo se je zgodilo an telekrat.

Cai an vasnjani iz Gorenjega Barnasu, ki so lepuo dielo opravli, so se umislili pru an obroč, an

parstan. Njih pot so začel blizu faruza po stazi, ki se starmo vzdigne do sedla, tuk se stieka puno stazi: tista iz Mečane iz Spietra - Sarzente an Makot an od cirkvice Sv. Kocijana s tisto, ki gre napri do varha Matajurja. V tisto smier so šli an oni napri do kraja, ki ga kličejo Passo S. Giorgio an tle so se obarnil dol pruot Podarju an spet v Gorenj Barnasu.

Za de se na obedan zgubi so napravli pru lepe lesene table an jih postavli tuk se sreča vič poti. An pomislita ponoč, kajsan je dvije vetargu an jih skru. Buog se usmil, kaka pamet!

Mašo je zmlu gaspuod Božo Zuanella, pieu pa pevski zbor Cividini, ki ga uci an vodi Beppo Chiabudini.

Pred koncam maše je president od Cai Nadiskih dolin Dino Gorenzsch su gor pred utar an zahvalu vse an se posebno vasnjane, ki so takuo lepuo sparjel parjateljje od Cai an napravli vaški praznik.

Po maši so ponudli vsem pasto, pečen kostanj an rebulo. Planinci an vasnjani so jo potle tudi veselo an zadost lepuo zapiel.



Vesela piesam, pečen kostanj, sladka rebula an parjateljstvo



dolin povabu na zadnje lietošnje srečanje na odpartem, ki je bluo v Gorenjem Barnasu v špietarskem kamunu. Lieuš niso bli mogli zarobit njih lieta.

takuo, ki se spodobi, z mašo an sejmam s pečenim kostanjem an rebulo. Pa sa vesta, za planince tuole je premalo, nomalo se je trieba spotit...

Zatuo v nediejo zjutra

## L'agricoltura biodinamica



### Lettera al giornale

## Častitjove žene e Vesne ma non Krivapete

Leggendo il Novi Matajur del 23 ottobre 2003, mi sono soffermata in modo particolare sull'articolo che riguardava il Burnjak celebrato domenica 19 ottobre a Tribil Superiore e ho notato un' imprecisione a riguardo delle "Castitjove žene", imprecisione che ho riscontrato anche in un testo sulle "Krivapete" recentemente pubblicato.

In questo mio intervento vorrei dare un contributo per chiarire le differenze che ci sono tra "Krivapete" e "Castitjove žene", sempre riferendomi alle "prav-

ce" che le mie nonne e bisnonne mi raccontavano quando ero piccola.

Le "Castitjove žene" erano tre donne confinate a vivere in una grotta nei pressi della cima del monte Cum, il cui terreno circostante porta ancora il loro nome e conserva i resti della grotta dove abitavano. Possedevano una conoscenza superiore rispetto agli abitanti di Tribil e per questo venivano onorate (castite), e temute perché sovente si burlavano dei contadini che lavoravano nei campi, come viene de-

scritto in uno dei due racconti sulle "Castitjove žene", che molte nonne a Tribil conoscono e sarebbero ben liete di raccontarle ancora oggi.

Vorrei anche dire che a Tribil Superiore NON esisteva la "pravca" delle "Krivapete" (raccontati dalla mia bisnonna, originaria di Grimacco), ma si narrava invece delle "Vesne", altre figure mitologiche femminili, che secondo la leggenda si incontravano di notte agli incroci delle strade per poi inoltrarsi nelle viuzze del paese.

Spingevano un carrettino dorato che emanava un cigolio annunciando il loro arrivo. Allora gli abitanti del paese si rifugiavano in casa ben attenti a non incrociare con loro lo sguardo altrimenti avrebbero cominciato a dimagrire fino alla morte.

Mi sono permessa di fare queste precisazioni perché mi dispiacerebbe molto se le nostre "pravce" venissero confuse tra loro o dimenticate, e dato che non ci confondiamo nel raccontare ai nostri bimbi le favole di Biancaneve, Cenerentola, tanto più non dobbiamo confonderci nel raccontare le nostre "pravce" perché è proprio la loro diversità che contribuisce a rendere così bella e ricca la nostra cultura.

Erika Balus

Nella primavera di quest'anno si è tenuto a San Pietro al Natisone un corso di Agricoltura Biodinamica.

Per la prima volta l'Università della Liberaetà organizzava questa iniziativa, che è stata condotta da alcuni soci della Sezione Friuli dell'Associazione per l'Agricoltura Biodinamica: Saverio Pertoldi, Achille Minisini, Silvano Zompicchiatti ed Amedeo Vuch. Durante il corso sono state presentate le basi del metodo agricolo biodinamico e precisamente:

a) la visione della pianta come polarità fra le forze vegetative e quelle di fruttificazione; b) i preparati biodinamici; c) la concimazione, il compostaggio e l'allestimento di un cumulo; d) il calendario delle semine.

Ci sono state poi lezioni

di orticoltura e frutticoltura, cioè come si realizza un orto familiare, con particolare attenzione alle rotazioni fra piante consumatrici, piante mediamente consumatrici e piante miglioratrici e anche come si conduce un frutteto, avendo cura dei tempi di potatura e delle cure preventive da fare durante l'inverno.

Inoltre sono state fatte alcune dimostrazioni pratiche, come: la dimamizzazione del preparato "cornoletame" (vedi foto), la preparazione di un cumulo, la visita di alcuni orti condotti con il metodo biodinamico di alcuni orticoltori delle Valli del Natisone.

Il corso è stato seguito assiduamente dai partecipanti, ed anche il prossimo anno verrà riproposto un corso analogo nello stesso periodo.



# Resia, sistemata la cappelletta della Salve Regina

Chi giunge nella Val Resia proveniente da Resiutta, superati tre chilometri, nota, presso una curva sul lato destro, della strada, poggiata su uno sperone sul torrente Resia, una graziosa cappelletta. Siamo da pochi metri entrati nel Comune di Resia e ci troviamo in località ta-za Lipico.

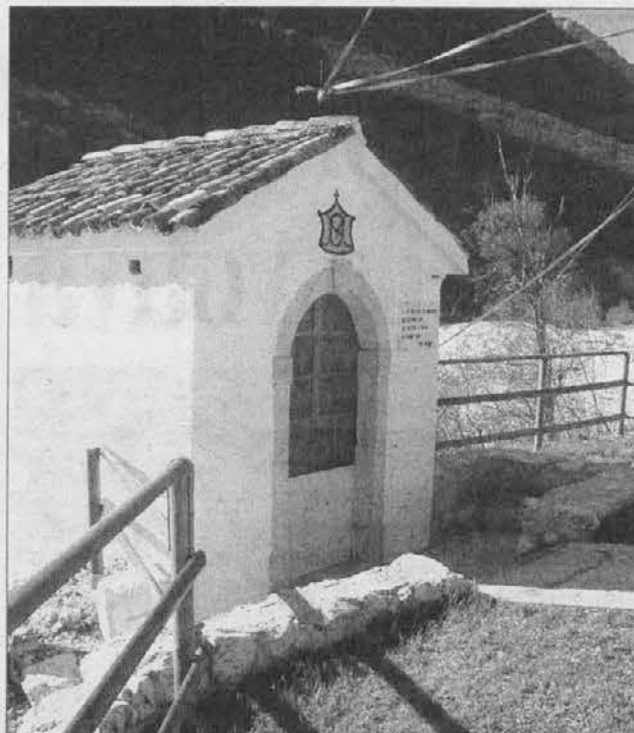
Da qui, grazie anche ai

recenti lavori di disboscamento e di pulizia si ha una prima meravigliosa panoramica della valle, abbracciata dal maestoso gruppo del monte Canin.

Per iniziativa di alcuni volontari, capeggiati da Di Lenardo Giordano, la cui famiglia è molto legata alla cappelletta, recentemente si sono effettuati dei lavori di sistemazione e tinteggiatura che hanno ridato nuovo lustro alla maina.

Ai piedi della cappelletta è scolpita nella pietra la data 1861. Non si sa con esattezza quando fu costruita ma dovrebbe essere contemporanea, data la sua struttura, alle cappellette della Via Crucis di Prato.

Presso questa cappelletta, quando ancora non c'erano le macchine, facevano tappa i viandanti per un ristoro o per una preghiera, per deporre un fiore o per



lasciare un'offerta che serviva per la manutenzione della stessa ma anche per sfamare qualcuno nei momenti di bisogno.

Vi è anche una leggenda che narra di una ragazza che andò a chiedere una grazia. Tornando indietro impiantò vicino alla cappelletta il bastone con il quale si aiutò durante il tragitto di ritorno poiché da lì non ne ebbe più bisogno. Da questo bastone conficcato crebbe un pioppo. Questo

pioppo, ormai secolare, è stato abbattuto pochi mesi fa.

Ho trovato anche questa piccolo detto:

*Rozajenska dulina,  
to taj na rožar,  
wsaka vas to na stacju,  
ko na dējde,  
dölu mejane,  
jě Salve Rigina.*

A coronamento dei lavori di sistemazione, sabato scorso, è stata celebrata, presso la stessa, una santa messa. (L.N.)

# Konferenca o strategiji za manjšino

s prve strani

Zaključni del konference bo, kot smo zapisali, celodnevni s premorom za kosilo. Prišel se bo ob 9. uri s poročili predsednikov obeh organizacij in se zaključil predvidoma ob 18. uri. V dopoldanskem delu posveta bodo na sporedu nekatera poročila in razprava o uredništvu in razprava o uredu s preučitvijo nekaterih drugih vzporednih dokumentov in predlogov.

Govor bo se o odnosih med manjšinskimi organizacijami in javnimi institucijami.

Na sporedu bosta tudi poročila in razpravi o gospodarstvu ter o kulturni problematiki, ki je izjemno obsirna in težko v celoti predstavljena. V popoldanskem delu bodo na sporedu poročila in razprave o šolstvu, o medijih, sportu, o socialni in o mladinski pro-

blematiki. Vsekakor bo cas izrazito zapolnjen.

Zaključke sobotnega dne bo delovna komisija v sklopu SSO-SKGZ uredila in pripravila za javno predstavitev, ki bo v zadnjem tednu novembra v Trstu. Zapisati je namreč treba, da se Programska konferenca odvija v sklopu projekta "Manjšinski jeziki v evropski regiji Alep-Jadrana: od delitve do sodelovanja", ki ga je podprlo ravnateljstvo za vzgojo in kulturo Evropske komisije. Zato so že v uvodnem delu konference sodelovali predstavniki ladinke in furlanske manjšine ter koroski Slovenci in Italijani iz Istre. Omenjene manjšine bodo povabljeni tudi k zaključku Programske konference, kjer se bodo lahko soočile s smernicami, ki jih na različnih področjih ubira slovenska manjšina v Italiji.

## I grandi carnivori nel Parco

Nel corso degli ultimi anni nel Parco delle Prealpi Giulie e nei territori limitrofi è cresciuta l'attenzione nei confronti di quei mammiferi normalmente definiti "grandi predatori" (orso, lince, lupo). Avvistamenti, ritrovamenti di impronte e predazioni si sono susseguiti creando una particolare attenzione nei confronti di queste specie. Per questo motivo il Parco sta realizzando, in collaborazione con l'Università di Udine, una specifica ricerca dedicata a questo tema ma anche si sta attivando per fornire agli interessati un'adeguata informazione.

Nell'ambito di tale informazione venerdì 31 ottobre, alle 20.30, verrà inaugurata presso la sede del Parco a Prato di Resia una mostra intitolata "I Grandi Carnivori". L'esposizione, realizzata dal WWF, si prefigge di informare i giovani e i cittadini in genere, sulla biologia e sulla presenza di orso, lince e lupo sull'arco alpino italiano.

# EnoOkno, francobolli in mostra a Kranj

Nella splendida cornice del Gorenjski Muzej si è svolta a Kranj dal 16 al 19 ottobre 2003 una mostra filatelica internazionale denominata EnoOkno, a cui hanno partecipato collezionisti filatelici provenienti dall'Italia, dalla Slovenia e dalla Croazia.

Le collezioni in mostra erano circa una cinquantina e spaziavano dalla filatelia tradizionale alla storia postale, alle serie tematiche, un settore era dedicato poi, anche alla filatelia giovanile.

L'abilità dei collezionisti stava nel riuscire a sviluppare una tematica o un periodo di storia postale in un solo quadro, appunto EnoOkno, composto da 12 fogli.

I risultati devo dire sono stati ottimi, la mostra era di gran pregio e il materiale esposto era veramente

interessante. Le collezioni sono state giudicate da una commissione di esperti filatelici composta da Mihael Fock, Bojan Bracic, Veselko Gustin, Dario Stella e Ivan Tangl.

Sabato 18 ottobre 2003 alla presenza del presidente della federazione filatelica slovena Valter Ratner, dei membri dell'organizzazione e della giuria, si sono svolte le premiazioni dei concorrenti a cui è stato consegnato un diploma ed un omaggio.

Al termine della consegna dei riconoscimenti, con l'augurio di riuscire a proporre anche per il prossimo anno una mostra filatelica di così grande pregio, il presidente Ratner ha invitato tutti i partecipanti alla cena che si è svolta presso la "gostilna Stari Mayer".

Rita Silan

## Prispevki Kanalski dolini

Zadnji prispevki na tekočih računih, ki so jih odprli SKGZ, SSO in Planika.

Mestna občina Ljubljana 2.118,12 evrov, KD Rovte - Kolonkovec 50, Mirko in Alenka Salvi 105, Cerkevni mešani pevski zbor iz Zgonika 50, Kmetija Debelis 150, družina Kos 100, Edmea Vremec 100, Alma in Stojan Pertot 50, Mira in Sonja Gregori 60, Trzaški partizanski pevski zbor 200, SKD Tabor 700, KD Slavko Skamperle 100, Gianni Tomasetig 50, udeleženci prireditve v Spetru 271,04, KD France Prešeren 150, Ziva Gruden 50, Dante Cencig 50, Carlo Monai 100, Mirko Chihuch 25, Ivan Chihuch 25, Emma Golbai 20, Dora Ciccone 20, Matteo Chia-bai 20, Giovanni Banelli 10, Orsola Banelli 10, Anna Banelli 10, Giampiero Petricig 40, Renato Picogna 100, David in Francesca Klodič 50, Marino Iussig 20, Antonio Qualizza 30, učenci, starši,

učno in neučno osebje Didaktičnega ravnateljstva pri Sv. Ivanu 350, N.N. 25, M. in Z. Sribar 8,26, Vid Furlan 50, Nives Laković in Nicola Gallo 50, Anastasija Pintar 50, dr. Boris Mermolja 50, Jozef Povše 5, Majda Sorli - Batistuta 50.

Ob 2. obletnici smrti dragega Sergija Cibica daruje družina 50,00 evrov.

Ob priliki predavanja o Kanalski dolini daruje Svetovni slovenski kongres iz Ljubljane 402,18 evrov.

V spomin, na Giovannija Costo daruje Ordine condominio ul. del Farnetto - Trst 28,00 evrov.

Ob 1. obletnici smrti drage mame Ivanke Drejeve s Padric daruje hčerka Ana z družino 25,00 evrov.

Ob priliki rojstnega dne Egidia darujejo prijatelji iz Doline in Prebenega 140,00 evrov.

Doslej je bilo zbranih 68.958,26 evrov.

## Legge Biagi - Riforma del mercato del lavoro

Il 24 ottobre 2003 è entrata in vigore la cosiddetta "Riforma Biagi". Sono in questo modo messi in pratica i concetti di elasticità e flessibilità, punti cardine della riforma, ritenuti necessari per un aumento dei posti di lavoro.

La Legge è corposa ed affronta diversi aspetti del lavoro; in questo articolo ci occuperemo delle novità introdotte nel contratto



SLOVENSKO DEZELNO GOSPODARSKO ZDRUZENJE  
UNIONE REGIONALE ECONOMICA SLOVENA

SEDE DI CIVIDALE tel. 0432-730153



PART TIME, che secondo la volontà del legislatore, dovrebbe incentivare l'ingresso delle donne nel mondo lavorativo garantendo alle stesse la possibilità di conciliare lavoro e famiglia.

E' infatti prevista la possibilità, per il datore di

lavoro, di modificare non solo la collocazione temporale della prestazione ma anche la sua estensione. Ciò significa che pur partendo da un orario di base, concordato per iscritto tra le parti, lo stesso può variare nel corso del tempo ed è possibile l'accesso

al lavoro supplementare.

Per questo motivo non è più obbligatorio il deposito del contratto presso le Direzioni Provinciali del lavoro.

Ma cosa significa lavoro supplementare? Con questo termine si intende il superamento dell'orario

previsto nel contratto a tempo parziale; se ad esempio viene stipulato un contratto di 20 ore settimanali, lo stesso può essere occasionalmente esteso fino a 40 ore.

E' ora ammesso anche il lavoro straordinario, inteso come superamento

delle 40 ore settimanali, con erogazione della relativa maggiorazione retributiva.

Per informazioni più dettagliate, anche in merito alle altre novità introdotte, potete contattare la nostra sede di Cividale del Friuli (UD), via Manzoni 31 per fissare un appuntamento.

SERVIS D.ZO.J. S.R.L.  
tel. + fax: 0432730153  
ROBERTO CEDRON  
e-mail:  
serviscividale@servis.it



Scubina, l'ultima frazione che si incontra salendo la strada di Rodda, è attualmente abitata in forma stabile da nove persone raccolte in tre nuclei familiari, quelli di Damiano Blasutig, Gianni Franz e Valentino Marseu. Nei fine settimana e durante le ferie sono perlomeno altre tre le famiglie che d'abitudine raggiungono la borgata. Ma domenica 5 ottobre a Scubina si sono ritrovate oltre cinquanta persone per partecipare, assieme ai paesani, alla cerimonia di benedizione di una cappelletta votiva che è situata, quasi a sentinella, proprio all'ultima curva, dopo la quale si apre la vista sulla piccola frazione.

Gli abitanti del borgo sono sempre stati legati affettivamente a questo piccolo edificio sacro. Una prima chiesetta votiva, di discrete dimensioni, fu eretta in quel sito oltre cent'anni fa; venne edificata nel 1900 per desiderio del maresciallo Valentino Domenis. Da allora si instaurò l'abitudine, nella prima domenica di ottobre, di recitare il santo rosario presso la cappella.

Nel 1952 la frazione di Scubina, fino allora raggiungibile solo attraverso un sentiero, venne raggiunta dalla strada, ma si rese necessario l'abbattimento della cappella. Scubina rimase senza la sua chiesetta votiva solo per quattro anni, infatti nel 1956 il figlio di Valentino Domenis, recatosi nella frazione e non trovando più l'edificio sacro fatto costruire dal padre, si indignò fortemente. Due amici del paese, Romano Marseu e Da-

L'edificio sacro benedetto con una festa il 5 ottobre

## Scubina si riprende la sua cappella votiva



miano Blasutig, si rimboccarono le maniche e ricostruirono la cappella, ora di dimensioni più piccole. Dopo il terremoto, nel 1978, vennero effettuate alcune necessarie riparazioni di riassetto da parte di alcuni volenterosi: Silverio Coren, Antonio Mucig e Vincenzo Ierep. Il tempo, in questi ultimi venticinque anni, aveva lasciato i segni sull'edificio ed ecco formarsi di recente un nuovo gruppo, di vecchi e nuovi volenterosi. Gli inossidabili Damiano Blasutig e Silverio Coren, affiancati ora da Albano Nardini, Giorgio Marseu e Gianni

Franz, hanno rimesso a nuovo l'edificio e si sono fatti aiutare da Marino Coszach per abbellire la cappella con nuove pitture.

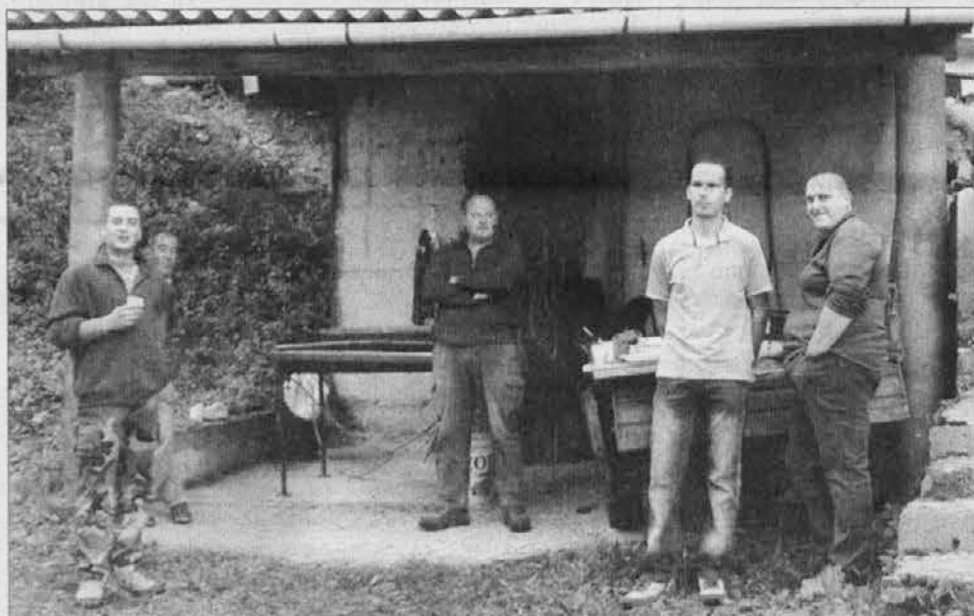
Il 5 ottobre, prima domenica del mese, attorno alla cappella si sono riuniti paesani e amici per assistere alla messa celebrata da mons.



Ivan Oballa e per la recita del Rosario e delle Litanie. La cappella, su sollecitazione dell'officiante, è stata dedicata alla Madonna del Sorriso e del Rosario. Alla tradizionale denominazione di Madonna del Rosario si è pensato di aggiungere anche quella del Sorriso, perché è proprio della capacità di

sorridere, di aprirsi agli altri, di comprenderli ed accettarli che ha bisogno la società di oggi. Un plauso va fatto agli abitanti del piccolo centro per la dedizione da essi dimostrata, nel corso degli anni, nel voler mantenere nella propria frazione una cappelletta che li lega fortemente alle tradizioni e

*Sopra a destra la Cappella della Madonna del Sorriso del Rosario a Scubina e gli artefici del restauro con mons. Ivan Oballa, qui a fianco i cuochi si riposano. Sotto a sinistra la festa sotto la lobja. A destra la festa... continua*



alla visione religiosa dei propri antenati.

Anche l'ospitalità tradizionale degli abitanti del borgo è stata apprezzata in questa occasione. Infatti, dopo la cerimonia religiosa, è stato predisposto per tutti nella sala inferiore di una casa dalla tradizionale architettura locale, un ricco pranzo chiuso con dolci, fisarmoniche, canti locali e giochi tradizionali. (l.c.d.)

## Mladina iz Starmice

*Elide Majacova (Kanada), Pia Tumičova (Tarpeč), Milja (Avstralija) an Gilda (Kanada) Malacove, Lucia Zetova (Starmica), Elda Čekova (Belgija), na konac s čeparne roke, an še ta spriet, le s čeparne Marco Burjankacu (Kanada), Beppino Katrin (Cedad), Lucio Čeku (Videm), Pasquale Čeku (Belgija) an Franco Burjankacu (Kanada), ta zad, ta velika je Romilda Kocova. So vsi otroci iz Starmice, ki an liep dan lieta 1957 (al 1958) so se ušafal v njih vas gor pred cirkvijo, so se lepno položili an nardil telo fotografijo, ki za nje je an liep spomin, za nas je pa še an kos naše zgodovine, še 'na priča tistih liet, kar po naših vaseh je bluo še ki otruo an mladine an so ble zlo buj žive, ku seda. Fotografijo nam jo je parnesla Pia Tumičova. Lepuo se je zmisinla na vse imena, za vsakega je viedla, kje živi an s telo fotografijo pošija vsiem an liep pozdrav, tistim, ki so muorli iti po sviete, an kot sta prebral so zaries arzstreseni po vserode!, an tistim, ki so doma al pa nomalo buj blizu nam. Smo šigurni, de vsi tisti, ki jih poznata an sta z njim preživiel an part vašega življenja, bota veseli jih videt, kaki so bli samuo "nomalo" liet od tegà. Vsiem želmo vse dobre*





Se dovessimo esprimere in una parola quello che per noi ha rappresentato l'esperienza in Tanzania, diremmo sicuramente diversa. E potrebbe sembrare ovvio, dal momento che parliamo di un Paese così distante da noi per chilometri e cultura! Ma il fatto è che noi siamo soliti pensare a questa diversità come a qualcosa di astratto: abituati al nostro modo di vivere, non siamo in grado di capire realmente cosa significhi povertà, degrado, fame perché, semplicemente, non li abbiamo vissuti. Quando siamo arrivati a Dar-Es-Salaam, il nostro primo incontro con questo Paese è stato a dir poco disorientante. Nonostante ci trovassimo in una grande città, l'impressione era quella di trovarsi in un immenso villaggio: case tutte ad un piano, strade senza cunette o marciapiedi, polvere e sabbia presenti in abbondanza al di là dell'asfalto. Ma soprattutto, alla moltitudine di individui delle nostre città, dove ognuno è intento a correre verso la propria destinazione, si contrappone la relativa calma di queste persone.

Crediamo che la semplicità e l'affabilità della gente sia la cosa che più ci ha colpito dell'intero viaggio, al di là di tutto: camminando per strada, specialmente nei villaggi, veramente pochi mancavano di rivolgerci uno sguardo, un sorriso o un saluto, adulto o bambino che fosse. Al punto quasi da dimenticarsi di essere degli estranei, due "di fuori", niente a che vedere, insomma, con quello che succede da noi...

E poi, la povertà. Questa si poteva sentire maggiormente al di fuori dei grossi centri, nei villaggi, dove le condizioni di vita toccano veramente il fondo. Non crediamo di esagerare dicendo di esserci trovati almento cento anni indietro rispetto a noi. Piccole casupole sparse, ciascuna con una porta, una finestra e un tetto malconcio, quando non c'è proprio: è uno scenario che si ripete spesso nei villaggi circostanti la missione. E non potevamo non pensare all'abbon-

# Tanzania, nei villaggi una esperienza unica

Questa estate per Giacomo e Piero di Liessa



danza e ricchezza della nostra società, se paragonata a ciò che vedevamo.

Da questo punto di vista, crediamo fermamente che l'opera dei missionari sul territorio rappresenti una vera salvezza per tantissime persone, sopraffatte dalle restrizioni e dalle privazioni. Ma tutto questo è possibile solo grazie al sostegno di chi ha di più; e l'attività che la nostra parrocchia persegue da tanti anni è a dir poco



lodevole, in questo senso.

L'ultima impressione è rivolta ad una categoria speciale di persone: i bambini. Perché ancora una volta è stato sorprendente e istrutti-

vo notare il contrasto tra quello che veramente sono in Africa e quello che la società impone di essere nel nostro mondo opulento. La semplicità, la schiettezza, la gioia che riescono a trasmettere i più piccoli abitanti della Tanzania è qualcosa di indescrivibile e unico e,

per quanto ci riguarda, irripetibile, almeno qui da noi. Una cosa in particolare ha colpito: la serietà e il rispetto con cui questi bambini sanno comportarsi in tutte le occasioni di vita comunitaria, dalla scuola alla preghiera. Laddove nel nostro mondo i genitori sacrificano un'educazione improntata ai valori per far spazio a "ideali" di arrivismo e culto dell'immagine, abbiamo visto come la necessità di condurre un'esistenza dura e ricca di sacrifici porti i bambini a tutto un altro tipo di visione del mondo, più "adulta" e responsabile. Ma senza perdere la loro spontaneità e freschezza: ed è questo che più colpisce e fa riflettere. Le impressioni sul viaggio potrebbero continuare per tutto quello che abbiamo avuto occasione di vedere, ma le cose che più ci sono rimaste nella mente sono queste.

Dobbiamo ringraziare in modo particolare don Azeglio, che ci ha dato l'opportunità di toccare con mano la realtà che ci siamo impegnati, come parrocchia, a sostenere.

Un pensiero particolare lo rivolgiamo ai missionari, là in Tanzania come in tutto il mondo, che si impegnano quotidianamente per far fronte alle continue esigenze di sopravvivenza che lacerano diverse aree del nostro pianeta. Speriamo di cuore di poter rivivere di nuove esperienze come questa!

Piero e Giacomo

## Za mojo tetò Sabine

Zia Sabine, al vies duo san? Ma toja draga an liepa navuoda Chiara! Postudieri, iman samuo tri miesce (rodila sam se na 8. vošta) an san se muorla že parstavn za narest fotografije za dokumente!

Ti pisen za ti poviedat, de ta na te drugi fotografiji san kupe s tatam, ki je tuoj brat Gianni Zorza - Kaponu iz Marsina an z mamu, ki je pa Silvia Tomat iz Cedada. Se zmišleš, smo bli vsi kupe gor na Matajure, šli smo davje gor na varh an potlè smo šli se du kočò od



Planinske družine Benecije. Vemo, de zvestuo prebieras Novi Matajur, takuo tele krat ušafas kiek an za te an za tojga Federica. Zelmo pozdravit tebe an njega, an

vam čemo poviedat, de vas čakamo tle doma, saj čeglih ni puno od tega, ki smo se videli, nam ze manjkata. Pridita duon priet, ki moreta! Vas busnem, vaša mala Chiara.

P.S. Seda tata an mama mi trucajo, de san se pozabila ti napisat se 'no stvar: vas pozdravljajo tudi oni!



## An naš parjatelj na obisku

Se je zgodilo vič ku an miesac od tegà, pa spomin na tisti dan je šele živ an liep an tajšan bo za nimar.

V kočò na Matajure, kjer parhaja nimar puno ljudi, nas je an dan paršu gledat bivši predsednik republike Slovenije, Milan Kučan.

Za tiste, ki so imiel srečo preživiet kupe z njim tiste ure, je bluo ku bit v družbi z velikim parjateljäm...

Hvala za liep an topeu obisk





**RISULTATI**

<b>1. CATEGORIA</b>	
Valnatisone - Tre stelle	2-1
<b>COPPA REGIONE</b>	
Valnatisone - R. Latisana	0-3
<b>3. CATEGORIA</b>	
Stella Azzurra - Audace	3-1
S. Goitardo - Savognese	1-0
<b>JUNIORES</b>	
Valnatisone - Corno	5-0
<b>ALLIEVI</b>	
Valnatisone - Itala S. Marco	2-5
<b>GIOVANISSIMI</b>	
Savorgnanese - Valnatisone	2-0
<b>PULCINI</b>	
Virtus Manzanese/A - Audace/A	0-2
Virtus Manzanese/B - Audace/B	1-7
<b>AMATORI</b>	
Torean - Valli Natisone	1-1

Osteria Colovrat - S. Vito	2-1
Filpa - Orzano	3-0
Pol. Valnatisone - Plaino	1-0

**CALCETTO**

Il santo e il lupo - Merenderos	5-6
S. Marco - Bar al Ponte	5-6
Amsterdam Arena - Solerissimi	rinv.
5 Eglio - P.P.G. Azzida	n.p.
Blu Lions - Paradiso dei golosi	2-6

**PROSSIMO TURNO**

<b>1. CATEGORIA</b>	
Valnatisone - Comunale Faedis	
<b>3. CATEGORIA</b>	
Audace - Moimacco	
Savognese - Savorgnanese	
<b>JUNIORES</b>	
Tavagnacco - Valnatisone	
<b>ALLIEVI</b>	
Ancona - Valnatisone	
<b>GIOVANISSIMI</b>	
Valnatisone - Real Feletto	

**ESORDIENTI**

Tavagnacco - Valnatisone

**PULCINI**

Audace/A - Centrosedia/A  
Audace/B - Centrosedia/B

**AMATORI**

Valli Natisone - Centro Com. Risorgive  
Carioca - Osteria al Colovrat  
Pizz. da Raffaele - Filpa  
Alla terrazza - Pol. Valnatisone

**CALCETTO**

Merenderos - Special five  
Pagnacco - Il santo e il lupo  
P.P.G. Azzida - Amsterdam Arena  
Bar al Ponte - Blu Lions  
Paradiso dei golosi - Solerissimi

**CLASSIFICHE**

**1. CATEGORIA**  
Buttrio 13; Valnatisone, Lumignacco 12;  
Buonacquisto, Colloredo, Reanese 11; Ri-

sanese 10; Comunale Faedis, Sedegliano 9; Flumignano 8; Cassacco 5; Riviera, Nimis, Chiavris, Tre stelle 4; Corno 3.

**3. CATEGORIA**

S. Gottardo 7; Azzurra, Maianese, Lib. Atl. Rizzi 6; Stella Azzurra, Fortissimi, Ciseris 4; Audace\*, Savognese 3; Serenissima, Moimacco 2; Savorgnanese\*, Moruzzo\* 1.

**JUNIORES**

Corno, Buttrio 7; Valnatisone, Com. Lestizza, Tre stelle 6; Chiavris 5; Fortissimi, Tavagnacco 4; Martignacco, Trivignano\* 3; S. Gottardo\* 2; Cussignacco, Reanese 1; United Cussignacco 0.

**ALLIEVI**

Sarvite 21; Sacilese 18; Itala S. Marco 17; Ancona, Gemonese 15; S. Luigi 13; Valnatisone, Tolmezzo 12; Domio 10; Udinese, Caneva, San Giovanni 8; Donatello, Ronchi 7; Ponziana 6; Palmanova, Sevegliano 3; Muggia 0.

**GIOVANISSIMI**

Moimacco 12; Savorgnanese 10; Serenissi-

ma 9; Chiavris 7; Gaglianese 5; Valnatisone, Rangers 3; Real Feletto 2; Azzurra\*, Centrosedia 1; S. Gottardo\*, Fortissimi/B 0.

**AMATORI (ECCELLENZA)**

Editomat 6; Anni 80, Mereto di Capito 5; Bagnaria Arsa, Bar Corrado 4; Valli del Natisone, Termokey, Baby Color 3; Centro Com. Risorgive, Carpacco, S. Daniele 2; Warriors, Torean, Ziracco 1.

**AMATORI (2. CATEGORIA)**

Rd Group, Colugna, Bicinicco 5; Risano, S. Vito al Torre 4; Millenium, Carioca, Car. Tarondo 3; Versa, Corno 2; Osteria al Colovrat, S. Lorenzo 0.

**AMATORI (3. CATEGORIA)**

Filpa, Ravosa, Beivars 6; Pol. Valnatisone, Pizzeria da Raffaele, Plaino, Maxi discount 3; Moimacco, Alla terrazza 2; Mar/Ter, Friulclean 1; Orzano 0.

*Le classifiche dei campionati Juniores, Giovanissimi e amatori sono aggiornate alla settimana precedente. \* Una partita in meno*

La squadra amatoriale di Drenchia ottiene il primo successo in campionato ai danni del S. Vito

# Al Colovrat, punti firmati Paravan

La Valnatisone, eliminata in coppa Regione, si rifà sulla Tre stelle - Sconfitte per Audace e Savognese  
Gli Juniores rifilano una cinquina al Corno, stop ad Allievi e Giovanissimi - Per la Filpa quarta vittoria

La Valnatisone è stata eliminata dalla coppa Regione perdendo mercoledì 22 ottobre il match casalingo contro il Ricreatorio Latisana per 3-0.

Gli azzurri hanno ripreso la loro strada in campionato ospitando la Tre Stelle. I ragazzi allenati da Baulini hanno riscattato l'eliminazione dalla coppa imponendosi di misura sugli udinesi. Le due reti vincenti sono state firmate da Federico Clavara e Gabriele Miano. Sabato alle 14.30 la Valnatisone ospiterà la Comunale Faedis.

L'Audace di S. Leonardo, dopo essere passata per prima in vantaggio ad Attimis con la rete realizzata da Michele Martinig, è stata raggiunta dalla Stella Azzurra. Un palo ed una traversa hanno negato il gol ai biancazzurri che poi hanno subito le due reti dei padroni di casa.

Anche la Savognese sul campo di S. Gottardo è stata sconfitta dagli udinesi, con il minimo scarto, all'ultimo minuto della gara. In precedenza i gialloblu di Fedele Cantoni avevano colpito un palo ed una traversa.

Continua la rincorsa verso la vetta degli Juniores della Valnatisone che hanno superato il Corno con una cinquina. Sono andati a segno due volte Nicolas Crainich, una volta Eric Dognach, Paolo Beuzer e Gabriele Sibau. Sabato 1. novembre, a causa della concomitanza con la prima squadra, ci sarà l'inversione di campo con la Comunale Tavagnacco.

Anche se il risultato può sembrare pesante, gli Allievi della Valnatisone hanno tenuto testa all'Itala S. Marco. Chiuso il primo tempo a reti inviolate, i ragazzi guidati da Renzo Chiarandini hanno subito due gol all'i-



L'Audace di S. Leonardo al gran completo

David Specogna (Valli del Natisone), sotto Federico Bait (Pulcini Audace/B)



con il più classico dei risultati dalla Savorgnanese. I nostri ragazzi sono stati costretti a giocare in dieci, a seguito di una espulsione,

per quasi tutto l'incontro.

Buon galoppo degli Esordienti della Valnatisone nella gara amichevole di Manzano con la Virtus Manzanese/B. Sabato 1. novembre alle 16.30 giocheranno in trasferta ad Adegliacco, ospiti della Comunale Tavagnacco.

Due successi per i Pulcini dell'Audace, ottenuti nella trasferta di Corno ospiti della Virtus Manzanese. La squadra A si è imposta siglando le due reti vincenti nella ripresa con Riccardo Miano. La squadra B, con sei gol di Federico Bait ed uno di Gabriele Gosgna-

ch, ha castigato la formazione di casa.

Nel campionato amatoriale di Eccellenza, nell'anticipo di sabato a Torreano, la Valli del Natisone ha parggiato. In vantaggio nel primo tempo grazie al gol realizzato da David Specogna, gli Skrati sono stati raggiunti dai padroni di casa nella seconda frazione di gioco.

In Seconda categoria è arrivato il primo meritato successo per l'Osteria al Colovrat di Drenchia. I valligiani si sono imposti con la doppietta realizzata da Alberto Paravan dopo

essere stati in svantaggio nei confronti del S. Vito al Torre.

In Terza categoria la Filpa, con la doppietta di Carlo Liberale ed il gol dello sloveno Alen Duzdanović, ha superato l'Orzano innellando così il quarto successo consecutivo della stagione.

La Polisportiva Valnatisone di Cividale continua la serie positiva superando con il minimo scarto il Plaino grazie alla rete messa a segno nel secondo tempo da Marco Freschi.

Nel campionato di calcio a cinque di Prima categoria si è giocato il derby tra Il santo ed il lupo ed i Merenderos. Hanno vinto i secondi, anche se di misura. Le reti della squadra vincente sono state siglate da Luca Mottes (cinque) e Gianluca Gnoni, gli avversari hanno risposto con Andrea Zuiz (tripletta), Marco Carlig e Scacco.

In Terza categoria, dopo il pareggio ottenuto all'esordio, il Bar al Ponte ha superato in trasferta la S. Marco. Le reti realizzate dai sanpietrini portano la firma di Michele Guion, autore di una tripletta, Matteo Trinco, che ha siglato una doppietta, e Stefano Moreale.

Il Paradiso dei golosi ha esordito vincendo sul campo della Blu Lions. Per i sanpietrini hanno siglato tre reti Patrick Birtig ed una a testa Moreno Moratti, Marco Bassetto e Daniele Mar-seu.

A causa dell'indisponibilità dell'impianto del Match ball di Campeggio, in ristrutturazione, l'Amsterdam Arena è stata costretta a rinviare la partita con i Solerissimi.

Dopo il rinvio della gara d'esordio la P.P.G. Azzida ha disputato ieri, mercoledì 29, l'incontro con il 5 Eglio. (p.c.)

Alla "Venice Marathon" domenica hanno preso parte seimila podisti

## Un Cicigoi tra le calli di Venezia

Domenica 26 ottobre si è corsa a Venezia la tradizionale "Venice Marathon 2003" alla quale hanno partecipato oltre seimila podisti.

Solamente in 3350 sono giunti al traguardo. Il freddo pungente ha condizionato la corsa, creando qualche problema intestinale ai podisti.

Il vincitore, il francese Hassan Lassin, ha chiuso la gara in 2h11'01".

Da segnalare l'ottima prestazione fornita dal "manzanese" Marco Cicigoi (i suoi genitori sono nativi di Drenchia) che ha impiegato il tempo di 2h40'55"

classificandosi al 53° posto della classifica generale.

Anche le nostre Valli erano presenti con Ivano De Faccio di Azzida, classificatosi al 445° posto con il tempo di 3h10'40"

Al 1194° posto con 3h33'45" è arrivato Brunello Pagavino di Torreano. I problemi intestinali hanno colpito invece Ugo Bucovaz di Grimacco, che dal 21° km alla fine non ha potuto assumere liquidi. Nonostante gli inconvenienti Ugo ha chiuso al 1534° posto in 3h43'44".



# Una ballerina di nome Zaira



Smo že vičkrat jal, an še bomo pravli, de kar nam pridejo pisma naših ljudi po sviete, se nam sarce odpre. Se buj se nam je odparlo, kar smo prebral an par riji našega parjatelja taz Kamlops. Je **Onelio Podoriesz** - Zetu gu klance iz Starmice, ki čeglih nie vič an puob (napisu nam je, de ima 91 liet!), šele zvestuo prebiera naš Novi Matajur, novice, ki jih pišemo. Dragi Onelio, vas zahvalemo za besiede, ki ste nam jih napisu an mi od Novega Matajurja vam iz sarca želmo vse dobre, puno zdravja an liepih dnevu! Pisajte nam še!

Dal 1987 (aveva quattro anni) al 1999 la troviamo presso la Scuola di danza classica e moderna di Erica Bront a Cividale; nel 1999 parte per Vienna dove frequenta fino al 2000 la State Opera Ballet School, poi per tre anni, fino a questa estate continua il suo percorso alla prestigiosa Elmhurst, the school for dance, a Londra. Qui il 18 luglio consegue "The national diploma in professional dance - classical ballet and contemporary dance - from Trinity College London".

Non è da tutti accedere alle due prestigiose scuole di Vienna e Londra, ma per Zaira Martinig di Cividale (ma il papà è di Tercimonte, Savogna) è stato possibile realizzare questo sogno passando diverse prove e diverse audizioni. E ha saputo dimostrare alla grande di saperci fare superando via via esami sempre più difficili ed impegnativi.

Lo scorso anno è stata inoltre premiata come "Most promising girl" ed ha ottenuto la parte di solista per gli otto spettacoli di fine cor-



so. Non c'è che dire, di strada ne ha fatta tanta da quando si è presentata da Erica Bront per iniziare la sua avventura sulle punte e questo non può essere che motivo di grande soddisfazione per lei, prima di tutto, ma anche per chi ha creduto nelle sue capacità, in primo luogo Erica, e per chi l'ha sostenuta sapendole stare vicino nel modo giusto anche nei momenti più difficili, e pensiamo a mamma Manuela, a papà Marco ed al fratello.

Brava Zaira!



V manikomje adan te neumni se j' spliezu gu te debeu oreh, ki je rasu na sredi duoma.

- Ki dielaš atu gor? - ga j' poprašu an mie-dih, ki je pasu pod ori-eham.

- Jem kostanj, ga-spuod doktor.

- Kuo moreš jest kostanj, če si gu orie-hu? Se vide, de si ni-mar buj nauman!

- Oh ne gospuod doktor, tele krat ste vi zmotjen zatuo, ki moja žena mi je pamesla an škartoč kostanja pece-nega, ki je kupila gor par Muoste an ga mo-rem iti jest zihar, ka-mar čem!

\*\*\*

- Muoj dragi Giovanin - je pogodemjala žena Milica - se vide, de ratavas star, bo le- kar an miesac, ki dar-njohaš celo nuoč brez me pobuošcat! Če pa-sas blizu lekarne, far-macije, kupi tiste piru-le plave, ki se kličejo Viagra takuo boma vi-dla, če kombinama ki-ek!

Zvičer Giovanin se j' parkazu damu cuo-tast, je imeu to čepamo nogo ravno an tardo, ku de bi bila hloдена!

- Ka' ti je ratalo? - je vprašala ustrašena Milica.

- Sem kupu takuo, ki ti si mi kuazala, ti-ste pirule plave, pa po pot me je ušafu velik daž an mi jih je vse arzstaju von z gajufe dol po ti čeparni nogi!

\*\*\*

Rajko je biu huduo bolan. An dan se j' ču le buj slavo, je poklicu njega ženo an jo po-prašu:

- Povej mi resnično, draga Ivanka, če uma-rjem, al boš jokala za mano?

- Oh sigurno, muoj dragi Rajko, sa' vies, de ist se jočem za vsak nie!

\*\*\*

V cajtu te zadnje svetovne vojske adna gospa garda an noma-lo par lieteh je bila pruoat Angležam an ka-dar Wiston Churchill ji je pasu blizu, mu je ja-la:

- Če vi bi biu muoj mož, bi vam dala strup!

- Gospa, če vi bi bila moja žena, ist bi ga subit popiu!



Finalmente!!! Dopo 12 anni di fidanzamento ce l'hanno fatta. Sabato 18 ottobre Ettore Gherbezza e Carla Zuodar, figlia di Armando Zuodar di Clodig e Mafalda Feletig di Topolò, si sono sposati nella chiesa di S. Antonio a Udine. Parenti e amici augurano loro tanta felicità.

An mi jo povemo pa po našim, saj noviča je tudi naša. Nje mama je Mafalda Mlinarjova iz Topoluovega, tata je pa Armando iz Hlocja (njega korahine pa jih ima tudi gor na Barde an gor par Pacuhe). An tudi Roberto an Flavia, ki so nam pošjal novico an fotografijo, čeglih so "Lahi" prebe-rejo tele varstice, saj se pru pridno učijo po slovien-sko. Novičam želmo vse dobre v življenju

Spomin na polietje seda, ki je jesen ... Smo se gor po Topoluovim sprehajal, kar je bla Postaja Topolove, an užival kar vas an vasnjani so nam ponujal... Ica, taka ica za pokint, pa niesmo čul volje do muorja, saj v teli gorski vasi je bluo buj frišno, ku dol za krajan an potlè... tiste ribce, ki so okuole nas plavale na posebnim muorju.

Federica (na sliki) ni parmanjkala parloznost za se čut tudi ona adna ribica an hitro se je položla na tiste posebne valuoove, onde, ki jih je davje v Topoluove pamesla fantazija od Silvie, tista fantazija ki jo imamo vsi kar smo otroc an ki Buog vie zaki, kar zrasemo jo zgubmo po pot. Silvia jo nie zgubila čeglih je zrasla, je ratala mama liepe čičice, ki se kliče Lorena.

Ce poštudierata, na koncu nie trieba Buog vie ki: nomalo korcu, nomalo plave farbe, narisat, kar imaš v mislih... an čudež je naret! Muorje v Topoluovem, v

## V Topoluovem ne manjka fantazija!

Posebno muorje je razveselilo an Federico



teli vasi, kjer je vse mogo-če, kjer tudi sanje ratajo re- snica. Na vierjeta? Kar

imata parloznost pridita tu- di vi v telo vas antà bota vidli!

### SREDNJE

#### Oblica Dobrojtro Serena!

Nona Romilda nam je vesela an ponosna storla zviedet, de je še ankrat ratala nona. Rodila se je Serena, parva čičica nje Stefana an nevieste Patrizie, ki taz Bjač je parsla zivet v Oblico.

Serena je parsla na sviet v pandiejak 20. otuberja an čeglih je parsla kak dan pred cajtam, je pru velika čičica an liepa, ku 'na roza.

Veliko veseje za vso Starnadicjovo družino v Oblici, pa tudi za družino od Patrizije tam v Bjačah, posebno za nono Claudio an nona Natale (Flip).

Zlo veseli za malo Sere- no so tudi Obličanj, saj je

takuo riedko, de tudi v teli vasi srienjskega kamuna se morejo veselit za kako roj- stvo!

Čičici želmo puno sreče, zdravja an veseja v nje ži- vljenju.

### PODBONESEC

#### Laze Žalostna novica

V videmskem spitale je zapustu tel sviet Natale Gorenzsch. Imeu je 76 li- et.

Robana, takuo so ga vsi poznal, je na telim svietu zapustu sestru Irene, kuzi- ne an drugo zlahto.

Za nimar bo počivu v domačem britofo v Lazeh, kjer je biu njega pogreb v sriedo 22. otuberja popu- dan.

### SPETER

#### Podbarnas Zapustila nas je Virginia Petricig

V pandiejak 20. otuberja smo dal v Gorenjim Barna- se naš zadnji pozdrav Vir- ginji Petricig, žena pozna- nega mestruna Massera, ki je puno liet uciu po naših dolinah.

Za njo jocejo moz, hče- re, sin, zeti, neviesta, navu- odi an vsa druga zlahta.

#### Ahtuca Zbuogam Beppino

Za nimar nas je zapustu Giuseppe Fon, za družino an parjatelje Beppino. Bep- pino je biu Fonove družine an je imeu 70 liet. Umaru je v videmskem spitale v



četartak 23. otuberja. Bep- pino je nimar ziveu v roj- stni vasi, posebno veseu je biu tele zadnje cajte, ko je ratu nono liepe čičice, ki se kliče Sofia an je parvi otrok njega hčere Lucije.

Beppino je pustu veliko praznino v njega družini, manjku bo puno zeni Aldi, hčeri Luciji, zetu Dariu z njim malo Sofijo, bratru,

sestri an vsi zlahti. Venčni mier bo počivu v Sauodnji, kjer se je v saboto 25. otu- berja popudan zbralo zaries puno ljudi za mu dat zadnji pozdrav.

### SOVODNJE

#### Jelina Umarla je Virginia Loszsch

Buog je parklicu h sebeb Virginio Loszsch, uduovo Iellina - Suolarjova po do- mače. Ucakala je 82 liet an je umarla v videmskem spi- tale. Za njo jocejo sin Gio- vanni, hči Giuliana, nevi- sta, zet, navuodi an prana- vuodi an vsa zlahta.

Za nimar bo počivala na Tarčmune, kjer je biu nje pogreb v pandiejak 27. otu- berja popudan.





# Veseu rojstni dan, Gioele!

"Tant!" je jala mama. Ze vic ku an tiedan mi kuazava vebrat adno fotografijo an napisat dvije rije.

Ma jest se na dan maj cajta, iman previc reci za dielat!

Se muoran ucit guorit, hodit, pisat risat an hodit v vartac, an ona mi na da maj meru, na ku derè tu me. "Je pru ries, ce daš an parst cjejo celo roko!"

Mi je jala, de san an faulençar

zak za narest tuole mikano dielce, na zamudin dost. "Kuo dije lahko ona!" an de se mi na maj mudi dost, samuo rodit se mi je mudilo.

Ma tiste je ratalo na 7. otuberja ze stier lieta od tegà. Sa na vien al sta me zapoznal, zak vsi mi pravijo, de sen zrastu puno puno.

Jaz san Giulio Gioele Perio-vizza iz Sauodnje, tata Mario an

mama Giovanna so mi nardil ve-like feste doma, v vartace an v nediejo pa uonè, tuk smo se zbral vsi, strici an tetè, kuzini an none.

Takuo s potjo smo praznoval tud' teto Marijo, ki je dopunla lieta na 8., pa na posebno nono Eni, ki jih je dopunla na 10. otuberja.

Pozdravjan vse an posjan an poljubcek vsien!



## E alla betoniera, Mary!

Mary je adna posebna cecca, malo cajta od tegà je paršla zivet v Sauodnjo, kjer živi tudi nje sestra Donatella z nje družino. Malo cajta od tegà ja, pa ima že puno parjateljju, saj reč, de je zguorna an simpatik je malo!

An sedà smo zviedel, "da fonte sicura", še tuole, ki seda prebereta.

"Sono Mary Iuretig e ho 28 anni. Vivo a Savogna da un anno, sono originaria di Mersino Basso (Grosseto di famiglia). Dopo 10 anni di lavoro in fabbrica, mi sono licenziata per andare a lavorare come manovale per un'impresa edile di Trieste, la Moviter, che conta circa 35 operai.

Ogni mattina mi alzo alle 4.30 per trovarmi a Ponte San Quirino alle 5.45 dove passa il furgone con a bordo altri cinque miei colleghi, di cui due sono miei

fratelli. Nonostante il tempo impiegato per raggiungere Trieste, sono comunque orgogliosa e soddisfatta del mio lavoro. Ricevo ogni giorno un sacco di complimenti. Con i miei colleghi vado molto d'accordo, mi vogliono tutti bene.

Sono quasi sempre impegnata a fare manutenzione sulle strade e molti automobilisti e camionisti mi guardano sbalorditi perché non capita loro tutti i giorni di vedere una donna alle prese con betoniere, carriole, martelli, ecc.

E la mia giornata non finisce qui. Arrivo a casa non prima delle 18 e preparo la cena al mio caro maritino, comunque soddisfatta della giornata."

Eko, seda vesta vse. Mi na ku doložemo samuo, de Mary je zaries pridna, "in gamba". Brava!

Tel liep vart je v Gorenji vasi

## Kjer rože cvete ... je naš Nereo

"Kjer so žene so an rože!", "Tu tisti hiš nie se adne rože ne, pride reč, de tam na živi obedna žena!". Paš ki krat smo čul an smo jal kjek podobnega. Pa tele krat nie takuo, tele krat muormo pohvalit adnega moza, zlo zlo pridnega, ki darži takuo lepuo čedno an takuo lepuo oflokano z rožami pred njega hišo, de vsi tisti, ki gredo mimo, se ustavejo manjku an magnjen za videt tisto lepotò.

On je Nereo Qualla iz Gorenje vasi. Zivi sam tan doma, pa okuole sebè ima puno judi, ki ga imajo radi. An so zlo ponosni na anj, saj se muorejo pru zahvalit nje-mu ce njih vas je še buj liepa, ku kar je. Oh ja, on vie, kakuo "zamudit" njega cajt,

an še kuo ga lepuo zamuja! Smo šigurni, de vič ku kajšan med vas je poštudieru: "Paš ce bi ga poklicu na muoj duom, al mi napravi kiek podobnega, de se bom mu hvalit za muoj liep vart?"

Mi od Novega Matajurja ja, smo že poštudieral ga poklicat za adno "konsulenco",



za an nasvet! Pa je trieba imiet an zlate roke, an on jih za šigurno ima!

Questo stupendo giardino è il vanto di tutta Gorenja

vas, nel comune di Pulfero, ma tutto questo è possibile grazie al paziente lavoro (e al pollice verde!) di un loro paesano, di Nereo Qualla.

Le foto, ci hanno detto, non fanno giustizia di quello che veramente è questo angolo di paradiso davanti alla casa di Nereo, ma ne dà almeno una piccola idea.

Bravo Nereo, noi abbiamo già pensato ad una tua consulenza per il giardino di casa nostra, ma si sa, bisogna poi anche lavorarci con passione per ottenere questi risultati.

Complimenti!



Comitato per Azzida

sabato 13 dicembre

### MOTOR SHOW BOLOGNA

ore 6.00 partenza da Azzida (piazza Chiesa) - ore 6.10 Cividale (stazione treni) - ore 6.20 Remanzacco (Buonacquisto) - ore 6.40 Basaldella. Partenza da Bologna ore 19.00

Info: 0432/789258 ore serali

Iscrizioni: trattoria Rinascita Azzida entro 10 novembre

### CLASSE '63, E' ORA DI INCONTRARCI!

Ci troviamo il 21 novembre alla Tavernetta di Remanzacco per una cena in allegria con musica e menù, tutto compreso 30 euro.

Dai un cenno di esserci entro breve telefonando al 724109 o al 727035 (Danila) per poter confermare i posti e comunque non oltre il 5 novembre!

Siccome la vita è adesso, questo sarà l'inizio di una lunga serie!  
A presto!

Alcuni del '63

### Dežurne lekarnе / Farmacie di turno

OD 31. OTUBERJA DO 6. NOVEMBERJA

Podbonesac tel. 726150

OD 1. DO 7. NOVEMBRA

Cedad (Minisini) tel. 731175

### Zaparte za počitnice / Chiuse per ferie

Ukve: od 31. oktobra do 7. novembra

Rezija: od 3. do 9. novembra

## Informacije za vse

### Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miedih ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an sabato cieu dan do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Spieter na številko 727282, za Cedajski okraj v Cedad na številko 7081.

### Poliambulatorio

S. Pietro al Nat, via Klancic 4  
**Consulorio familiare**  
0432.708611  
**Servizio infermier. domic.**  
0432.727084

### Kada vozi litorina

Zelezniška postaja / stazione di Cividale: tel. 0432/731032  
URNIK DO 5. JUNIJA 2004

### Iz Cedad v Videm:

ob 6.00\*, 6.36\*, 6.50\*, 7.10, 7.37\*, 8.07, 9.00, 10.00, 11.00, 12.00, 12.17\*, 12.37\*, 12.57\*, 13.17, 13.37\*, 13.57, 14.17\*, 15.06, 15.50, 17.00, 18.00, 19.12, 20.05

### Iz Vidma v Cedad:

ob 6.20\*, 6.53\*, 7.13\*, 7.40, 8.10\*, 8.35, 9.30, 10.30, 11.30, 12.20, 12.40\*, 13.00\*, 13.20\*, 13.40, 14.00\*, 14.20, 14.40\*, 15.26, 16.40,

17.35, 18.45, 19.45, 22.15\*, 22.40\*\*

\* samuo čez tiedan

\*\* samuo nediejo an prazniki

### Nujne telefonske številke

Bolnica Cedad..... 7081  
Bolnica Videm.....5521  
Policija - Prva pomoč ....113  
Komisarjat Cedad....703046  
Karabinierji .....112  
Ufficio del lavoro.....731451  
INPS Cedad .....705611  
URES - INAC .....730153  
ENEL .....167-845097  
ACI Cedad.....731762  
Ronke Letališče..0481-773224  
Muzej Cedad .....700700  
Cedajska knjižnica ..732444  
Dvojezična sola .....717208  
K.D. Ivan Trinko .....731386  
Zveza slov. izseljencev...732231

### Obcine

Dreka.....721021  
Grmek .....725006  
Srednje.....724094  
Sv. Lenart.....723028  
Speter.....727272  
Sovodnje .....714007  
Podbonesec .....726017  
Tavorjana .....712028  
Prapotno.....713003  
Tipana .....788020  
Bardo.....787032  
Rezija .....0433-53001/2  
Gorska skupnost .....727325

## novi matajur

Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: JOLE NAMOR  
Izdaja: Soc. Coop NOVI MATAJUR s.r.l.  
Predsednik zadruga: MICHELE OBIT

Fotostavek in tisk: PENTAGRAPH s.r.l.  
Videm / Udine

Redazione: Ulica Ristori, 28  
33043 Cedad/Cividale  
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462  
E-mail: novimatajur@spin.it  
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

Naročnina-Abbonamento  
Italia: 30 evro  
Druge države: 36 evro  
Amerika (po letalski pošti): 60 evro  
Avstralija (po letalski pošti): 63 evro

Postni tekoci račun za Italijo  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Cedad-Cividale - 18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST  
Partizanska, 75 - Sezana Tel. 067 - 73373  
Ziro račun SDK Sezana Sl. 51420-601-27926  
Letna za Slovenijo: 5.500 SIT

Včlanjen v USPI  
Associato all'USPI

Pro loco Vartaca

## GRAZ MERCATINI DI NATALE

lunedì 8 dicembre

ore 6.00 partenza da Savogna  
ore 6.15 Cividale - piazza Resistenza  
ore 23.00 rientro

info: 0432/714000

Cercasi casa con giardino per persona singola zona Valli del Natisone - tel. 347/1787350 (Marco)